叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 论翻译的一封公开信(an Open Letter On Translating) 000001

2. 论翻译的一封公开信(an Open Letter On Translating) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论翻译的一封公开信(An Open Letter on Translating)
第1/2页

[æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɑːn] [træns'leitiŋ]
An Open Letter on Translating
一个 打开 信 在 翻译

关于翻译的一封公开信

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] , - - -
By Dr . Martin Luther , 1483 - 1546
经过 博士 . 马丁 路德 , - - -

作者：马丁·路德博士（1483-1546）

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] :
Translated from :
翻译 从 :

译自：

" - [vɑːn] -
" Sendbrief von Dolmetschen
" - 冯 -

“Sendbrief von Dolmetschen

" [ɪn] _ ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] ['wɝːk] _ ,
" in _ Dr . Martin Luthers Werke _ ,
" 在 _ 博士 . 马丁 路德 工厂 _ ,

“在《马丁·路德斯著作集》中，

(['waimɑː] : ['hɝːmən] - [nækʃfəldʒɝ] , -) ,
(Weimar : Hermann Boehlaus Nachfolger , 1909) ,
(魏玛 : 赫尔曼 - 纳赫福尔格 , -) ,

（魏玛：Hermann Boehlaus Nachfolger，1909），

[bænd] - , [tiːl] [iː] , [piː'piː] . - - -
Band 30 , Teil II , pp . 632 - 646
乐队 - , 部分 二 , pp . - - -

第30卷，第二部分，第632-646页

[baɪ]['gæri] [mæn] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
by Gary Mann , Ph . D .
经过 加里 曼恩 , 菲尔 . D .

作者：Gary Mann，博士

[ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] / [θi'ɑːlədʒi]
Assistant Professor of Religion / Theology
助手 教授 的 宗教 / 神学

宗教/神学助理教授

[ɔːgʌ'stɑːnə] ['kɑːlɪdʒ]
Augustana College
奥古斯塔纳 大学

奥古斯塔纳学院

[rɑːk] ['aɪlənd] , [ˌɪlə'nɔɪ]
Rock Island , Illinois
岩石 岛 , 伊利诺伊州

伊利诺伊州罗克艾兰

['prefəs]
Preface
前言

前言

['wensislɔ:s,-ləs] [lɪŋk] [tu:; tə] [ɔ:l] [bɪ'li:vɜ-z] [ɪn] [kraɪst] :
Wenceslas Link to all believers in Christ :
温塞斯拉斯 关联 到 全部 信徒 在 基督 :

温塞斯拉斯·林克致所有基督信徒：

[ðə; ði] [waɪz] ['sɑ:ləmən] [sez] [ɪn] ['prɑ:vɜ:rbz] - : " [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪð'hoʊld] [greɪn] [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] .
The wise Solomon says in Proverbs 11 : " The people who withhold grain curse him .
这 明智的 所罗门 说道 在 箴言 - : " 这 人们 WHO 扣压 粮食 诅咒 他 .

智慧的所罗门在箴言 11 章中说：“不给粮食的百姓咒诅他。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .
But there is a blessing on those who sell it .
但 那里 是 一个 祝福 在 那些 WHO 卖 它 .

但卖掉它的人却得到了祝福。

" [ðɪs] [vɜ:rs] [spi:ks] ['tru:li] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [gʊd] [ɔ:r] [ðə; ði] [wel]
" This verse speaks truly concerning all that can serve the common good or the well
" 这 诗 说话 真的 有关 全部 那 能 服务 这 常见的 好的 或者 这 出色地
- ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .
- being of Christendom .
- 存在 的 基督教世界 .

“这节经文真实地阐述了所有能够服务于基督教世界的共同利益或福祉的事物。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] ['reprəˌmændz] [ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] ['sɜ:rvənt] [laɪk] [ə; eɪ]
This is the reason the master in the gospel reprimands the unfaithful servant like a
这 是 这 原因 这 掌握 在 这 福音 训斥 这 不忠 仆人 喜欢 一个
['leɪzi] ['skaʊndrəl] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
lazy scoundrel for having hidden and buried his money in the ground .
懒惰的 恶棍 为了 拥有 隐 和 埋葬 他的 钱 在 这 地面 .

这就是为什么福音书中的主人像斥责懒惰的恶棍一样斥责不忠的仆人，因为他把钱藏在了地里。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [tʃɜ:rtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
So that this curse of the Lord and the entire Church might be avoided ,
所以 那 这 诅咒 的 这 主 和 这 全部的 教会 可能 是 避免 ,

为了避免主和整个教会遭受这种诅咒，

[aɪ] [mʌst; məst] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [pə'zeʃn] [θru:] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
I must publish this letter which came into my possession through a good friend .
我 必须 发布 这 信 哪个 来了 进入 我的 拥有 通过 一个 好的 朋友 .

我必须公开这封信，它是我从一位好友那里得到的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] ,
I could not withhold it ,
我 可以 不是 扣压 它 ,

我无法隐瞒。

[æz; əz] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træns'leitiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd]
as there has been much discussion about the translating of the Old and
作为 那里 有 到过 很多 讨论 关于 这 翻译 的 这 老的 和
[nu:] ['testəmənts] .
New Testaments .
新的 遗嘱 .

关于旧约和新约的翻译问题，已经有很多讨论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'spaɪzərz][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn]

It	has	been	charged	by	the	despisers	of	truth	that	the	text	has	been
它	有	到过	带电	经过	这	鄙视者	的	真相	那	这	文本	有	到过

['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fɔːlsəˌfaɪd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

modified	and	even	falsified	in	many	places	,
修改的	和	甚至	伪造	在	许多	地方	,

那些蔑视真相的人指责说，文本已被篡改，甚至在多处被伪造。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['meni] ['sɪmp(ə)l] ['kristʃənz] ,

which	has	shocked	and	startled	many	simple	Christians	,
哪个	有	震惊	和	惊慌	许多	简单的	基督徒	,

这令许多虔诚的基督徒感到震惊和愕然。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['hiːbruː] [ɔːr] [griːk] .

even	among	the	educated	who	do	not	know	any	Hebrew	or	Greek	.
甚至	之中	这	受过教育	WHO	做	不是	知道	任何	希伯来语	或者	希腊语	.

即使是受过教育却不懂希伯来语或希腊语的人也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]['slændər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdləs] [wɪl] [biː; bi]

It	is	devoutly	hoped	that	with	this	publication	the	slander	of	the	godless	will	be
它	是	虔诚地	希望	那	和	这	发布	这	诽谤	的	这	无神论者	将要	是

[stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [rɪ'muːvd] ,

stopped	and	the	scruples	of	the	devout	removed	,
停止	和	这	顾虑	的	这	虔诚的	已移除	,

衷心希望通过此次出版，能够制止对无神论者的诽谤，并消除虔诚者的顾虑。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] .

at	least	in	part	.
在	至少	在	部分	.

至少部分如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [mɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz]

It	may	even	give	rise	to	more	writing	on	such	matters	and	questions	such	as
它	可能	甚至	给	上升	到	更多的	写作	在	这样的	事情	和	问题	这样的	作为

[ðiːz] .

these	.
这些	.

它甚至可能引发更多关于此类事项和问题的文章。

[soʊ][aɪ][æsk][ɔːl] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['sɪriəsli] [teɪk] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd]

So	I	ask	all	friends	of	the	Truth	to	seriously	take	this	work	to	heart	and
所以	我	问	全部	朋友们	的	这	真相	到	严重地	拿	这	工作	到	心	和

['feɪθfəli] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['skrɪptʃər]

faithfully	pray	to	God	for	a	proper	understanding	of	the	divine	Scriptures
忠实	祈祷	到	上帝	为了	一个	恰当的	理解	的	这	神圣的	经文

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['krɪsndəm] .

towards	the	improvement	and	increase	of	our	common	Christendom	.
向	这	改进	和	增加	的	我们的	常见的	基督教世界	.

因此，我请求所有真理之友认真对待这项工作，并虔诚地向上帝祈祷，以求正确理解神圣的经文，从而促进我们共同的基督教世界的进步和发展。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['njuərəmbəːg] [sept] . - , - .

Nuremberg	Sept	.	15	,	1530	.
纽伦堡	九月	.	-	,	-	.

纽伦堡，1530年9月15日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [en] . , [maɪ] ['feɪvərɪt] [lɔːrd][ænd; ənd] [frend] .

To	the	Honorable	and	Worthy	N	.	,	my	favorite	lord	and	friend	.
到	这	尊敬的	和	值得	N	.	,	我的	最喜欢的	主	和	朋友	.

致尊敬的N先生，我最敬爱的领主和朋友。

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [kraɪst] , ['ɑːnərəb(ə)l] , ['wɜːrði] [ænd; ənd] [dɪr] [lɔːrd] [ænd; ənd] [frend] .

Grace	and	peace	in	Christ	,	honorable	,	worthy	and	dear	Lord	and	friend	.
优雅	和	和平	在	基督	,	光荣的	,	值得	和	亲爱的	主	和	朋友	.

愿主赐予我们恩典与平安，尊贵、可敬、亲爱的主和朋友。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [ɔːr] ['kwɪriːz] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][maɪ]

I	received	your	writing	with	the	two	questions	or	queries	requesting	my
我	已收到	你的	写作	和	这	二	问题	或者	查询	请求	我的

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

我收到了您的来信，信中提出了两个问题或疑问，希望我作出答复。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ][æsk] [waɪ] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] 3rd ['tʃæptər] [ʌv; əv]['roʊmənz] ,

In	the	first	place	,	you	ask	why	I	,	in	the	3rd	chapter	of	Romans	,
在	这	第一的	地方	,	你	问	为什么	我	,	在	这	3rd	章	的	罗马书	,

首先，你问为什么我在《罗马书》第三章中.....

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] :

translated	the	words	of	St	.	Paul	:
翻译	这	字	的	英石	.	保罗	:

翻译圣保罗的话：

" - ['hɑːmɪnɛm] - [eks]['faɪd] [æbsk] - " [æz; əz] " [wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]

"	Arbitramur	hominem	iustificari	ex	fide	absque	operibus	"	as	"	We	hold	that	the
"	-	人	-	前任	真	艾布斯克	-	"	作为	"	我们	抓住	那	这

['hjuːmən] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ] [feɪθ] .

human	will	be	justified	without	the	works	of	the	law	but	only	by	faith	.
人类	将要	是	合理的	没有	这	作品	的	这	法律	但	仅有的	经过	信仰	.

“Arbitramur hominem iustificari ex fide absque operibus” as “我们认为，人若不靠律法的行为，只靠信心，就能称义。

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ɑːr; ər] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌes 'tiː] .

"	You	also	tell	me	that	the	Papists	are	causing	a	great	fuss	because	St	.
"	你	还	告诉	我	那	这	天主教徒	是	导致	一个	伟大的	大惊小怪	因为	英石	.

['pɔlz] [tekst] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði][wɜːrd]['soʊlə] ([ə'loʊn]) ,

Paul's	text	does	not	contain	the	word	sola	(	alone	)	,
保罗的	文本	做	不是	包含	这	单词	太阳	(	独自的	)	,

“你还告诉我，天主教徒大惊小怪是因为圣保罗的经文中没有‘sola’（唯独）这个词，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

and	that	my	changing	of	the	words	of	God	is	not	to	be	tolerated	.
和	那	我的	变化	的	这	字	的	上帝	是	不是	到	是	容忍	.

而且，我篡改上帝的话语是不可容忍的。

['sekəndli] , [juː; jʊ][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Secondly	,	you	ask	if	the	departed	saints	intercede	for	us	.
第二	,	你	问	如果	这	已离开	圣徒	说情	为了	我们	.

其次，你问已故的圣徒是否会为我们代祷。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ,

Regarding	the	first	question	,
关于	这	第一的	问题	,

关于第一个问题，

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ðɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] - [ɪf] [juː; jʊ][soʊ][dɪ'zaɪər] .

you	can	give	the	papists	this	answer	from	me	-	if	you	so	desire	.
你	能	给	这	天主教徒	这	回答	从	我	- 如果		你	所以	欲望	.

如果你愿意，你可以把我的这个答复转达给天主教徒。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][hænd] , [ɪf] [aɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːθər] ,

On	the	first	hand	,	if	I	,	Dr	.	Luther	,
在	这	第一的	手	,	如果	我	,	博士	.	路德	,

首先，如果我，路德博士，

[hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪpɪst] [tə'geðər] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [træns'leitiŋ] ['iːv(ə)n][wʌn]

had	thought	that	all	the	Papists	together	were	capable	of	translating	even	one
有	想法	那	全部	这	天主教徒	一起	是	有能力的	的	翻译	甚至	一

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [kə'rektli] [ænd; ənd] [wel] ,

passage	of	Scripture	correctly	and	well	,
通道	的	圣经	正确	和	出色地	,

我原以为所有天主教徒加起来也能正确、出色地翻译哪怕一段圣经经文。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðərd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [hjuː'mɪləti][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd]

I	would	have	gathered	up	enough	humility	to	ask	for	their	aid	and
我	会	有	聚集	向上	足够的	谦逊	到	问	为了	他们的	援助	和

[ə'sɪstəns] [ɪn] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən] .

assistance	in	translating	the	New	Testament	into	German	.
协助	在	翻译	这	新的	遗嘱	进入	德语	.

我本可以鼓起足够的谦卑，请求他们帮助我将新约圣经翻译成德语。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sperd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

However	,	I	spared	them	and	myself	the	trouble	,
然而	,	我	幸存	他们	和	我	这	麻烦	,

然而，我省去了他们和我自己这些麻烦。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [stɪl] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] [haʊ]

as	I	knew	and	still	see	with	my	own	eyes	that	not	one	of	them	knows	how
作为	我	知道	和	仍然	看	和	我的	自己的	眼睛	那	不是	一	的	他们	知道	如何

[tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [trænz'leɪt] ['dʒɜːrmən] .

to	speak	or	translate	German	.
到	说话	或者	翻译	德语	.

正如我所知，而且我亲眼所见，他们当中没有一个人会说德语或翻译德语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] ['dʒɜːrmən]

It	is	obvious	,	however	,	that	they	are	learning	to	speak	and	write	German
它	是	明显的	,	然而	,	那	他们	是	学习	到	说话	和	写	德语

[frʌm; frəm][maɪ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

from	my	translations	.
从	我的	翻译	.

很明显，他们正在通过我的翻译学习德语的听说读写。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] - [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

they	are	stealing	my	language	from	me	-	a	language	they	had	little
他们	是	偷窃	我的	语言	从	我	-	一个	语言	他们	有	小的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

knowledge	of	before	this	.
知识	的	前	这	.

他们正在窃取我的语言——一种他们之前几乎一无所知的语言。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

However	,	they	do	not	thank	me	for	this	but	instead	use	it	against	me	.
然而	,	他们	做	不是	感谢	我	为了	这	但	反而	使用	它	反对	我	.

然而，他们非但没有为此感谢我，反而以此来对付我。

[jet] [aɪ] ['redɪli] [grænt][ðem; ðəm] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tiklz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt]

Yet	I	readily	grant	them	this	as	it	tickles	me	to	know	that	I	have	taught
然而	我	容易	授予	他们	这	作为	它	挠痒痒	我	到	知道	那	我	有	教授

[maɪ] [ʌn'greɪtfl] ['stjʊdnts] ,

my	ungrateful	students	,
我的	忘恩负义	学生	,

但我欣然同意，因为知道我教会了这些不知感恩的学生，这让我感到很开心。

['iːv(ə)n][maɪ] ['enəmi] , [tuː; tə] [spiːk] .

even	my	enemies	,	to	speak	.
甚至	我的	敌人	,	到	说话	.

甚至我的敌人，也要开口说话。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['ɪntuː]

you	might	say	that	I	have	conscientiously	translated	the	New	Testament	into
你	可能	说	那	我	有	切实	翻译	这	新的	遗嘱	进入

['dʒɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] ,

German	to	the	best	of	my	ability	,
德语	到	这	最好的	的	我的	能力	,

你可以说我已经尽我所能，认真地将新约圣经翻译成了德语。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fɔːrst] ['eniwʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	have	not	forced	anyone	to	read	it	.
和	那	我	有	不是	强制	任何人	到	读	它	.

而且我也没有强迫任何人阅读。

['ræðər] [aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

Rather	I	have	left	it	open	,
相当	我	有	左边	它	打开	,

我并没有给出明确的答案。

['oʊnli] ['duːɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

only	doing	the	translation	as	a	service	to	those	who	could	not	do	it	as
仅有的	正在做	这	翻译	作为	一个	服务	到	那些	WHO	可以	不是	做	它	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我只是出于服务他人的目的进行翻译，帮助那些无法自行翻译的人。

[noʊ][wʌn][ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

No	one	is	forbidden	to	do	it	better	.
不	一	是	禁止	到	做	它	更好的	.

谁都没有被禁止做得更好。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] ,

If	someone	does	not	wish	to	read	it	,	he	can	let	it	lie	,
如果	某人	做	不是	希望	到	读	它	,	他	能	让	它	说谎	,

如果有人不想看，他可以把它放在一边。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][æsk] ['eniwʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [preɪz] ['eniwʌn] [huː] [dʌz] !

for	I	do	not	ask	anyone	to	read	it	or	praise	anyone	who	does	!
为了	我	做	不是	问	任何人	到	读	它	或者	称赞	任何人	WHO	做	!

因为我既不要求任何人阅读它，也不赞扬任何阅读它的人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['testəmənt] [ænd; ənd][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [maɪn] .

It	is	my	Testament	and	my	translation	-	and	it	shall	remain	mine	.
它	是	我的	遗嘱	和	我的	翻译	-	和	它	将	保持	矿	.

这是我的遗嘱，我的译本——它将永远属于我。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['erərz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ([ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ænd; ənd]

If	I	have	made	errors	within	it	(	although	I	am	not	aware	of	any	and
如果	我	有	制成	错误	之内	它	(	虽然	我	是	不是	意识到的	的	任何	和

[wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tenʃənəli] [ˌmɪstræns'leɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər])

would	most	certainly	be	unwilling	to	intentionally	mistranslate	a	single	letter	)
会	最多	当然	是	不情愿	到	故意	误译	一个	单身的	信	)

如果我在翻译中犯了错误（虽然我目前没有发现任何错误，而且我绝对不会故意错译一个字），

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪrz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ]

I	will	not	allow	the	papists	to	judge	for	their	ears	continue	to	be	too	long
我	将要	不是	允许	这	天主教徒	到	法官	为了	他们的	耳朵	继续	到	是	也	长的

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hiː] - [hɔːz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [træns'leitiŋ]

and	their	hee	-	haws	too	weak	for	them	to	be	critical	of	my	translating
和	他们的	嘿	-	山楂	也	虚弱的	为了	他们	到	是	批判的	的	我的	翻译

.

:

.

我不会让天主教徒来评判我，因为他们的耳朵太长，他们的笑声太弱，所以他们没有资格批评我的翻译。

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [skɪl] , [hɑːrd] [wɜːrk] ,

I	know	quite	well	how	much	skill	,	hard	work	,
我	知道	相当	出色地	如何	很多	技能	,	难的	工作	,

我非常清楚技巧、努力和

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

understanding	and	intelligence	is	needed	for	a	good	translation	.
理解	和	智力	是	需要	为了	一个	好的	翻译	.

好的翻译需要理解力和智慧。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]

They	know	it	less	than	even	the	miller's	donkey	for	they	have	never	tried	it
他们	知道	它	较少的	比	甚至	这	米勒的	驴	为了	他们	有	绝不	尝试	它

.

:

.

他们对此的了解甚至不如磨坊主的驴，因为他们从未尝试过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪldz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [hæz; həz] ['meni] ['mæstərz] .

It	is	said	,	"	The	one	who	builds	along	the	pathway	has	many	masters	.
它	是	说	,	"	这	一	WHO	建造	沿着	这	路径	有	许多	大师	.

据说，“沿路建造者有很多师傅。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	It	is	like	this	with	me	.
"	它	是	喜欢	这	和	我	.

我的情况就是这样。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

Those	who	have	not	ever	been	able	to	speak	correctly	(	to	say	nothing	of
那些	WHO	有	不是	曾经	到过	有能力的	到	说话	正确	(	到	说	没有什么	的

[træns'leitiŋ]) [hæv; həv][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [maɪ]['mæstərz][ænd; ənd][aɪ][ðer; ðər]['pjuːp(ə)l] .

translating	)	have	all	at	once	become	my	masters	and	I	their	pupil	.
翻译	)	有	全部	在	一次	变得	我的	大师	和	我	他们的	瞳孔	.

那些连话都说不清楚的人（更别提翻译了），突然间都成了我的老师，而我成了他们的学生。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]

If	I	were	to	have	asked	them	how	to	translate	the	first	two	words	of
如果	我	是	到	有	问	他们	如何	到	翻译	这	第一的	二	字	的

['mæθjuː] " ['laɪbər] - " ['ɪntuː]['dʒɜːrmən] ,

Matthew	"	Liber	Generationis	"	into	German	,
马修	"	利伯	-	"	进入	德语	,

如果我问他们如何将《马太福音》的前两个词“Liber Generationis”翻译成德语，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] " [kwæk] !

not	one	of	them	would	have	been	able	to	say	"	Quack	!
不是	一	的	他们	会	有	到过	有能力的	到	说	"	嘎嘎	!

他们当中没有一个人能说出“嘎嘎！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ɔːl][maɪ][wɜːrks] !

"	And	they	judge	all	my	works	!
"	和	他们	法官	全部	我的	作品	!

“他们会评判我所有的作品！”

[faɪn] ['fɛloʊz] !

Fine	fellows	!
美好的	伙伴们	!

好小伙子们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [wen] [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði]

It	was	also	like	this	for	St	.	Jerome	when	he	translated	the
它	曾是	还	喜欢	这	为了	英石	.	杰罗姆	什么时候	他	翻译	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

圣杰罗姆翻译圣经时也是如此。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Everyone	was	his	master	.
每个人	曾是	他的	掌握	.

所有人都是他的主人。

[hiː; hi][ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

He	alone	was	entirely	incompetent	as	people	,	who	were	not	good	enough	to
他	独自的	曾是	完全	不称职的	作为	人们	,	WHO	是	不是	好的	足够的	到

[kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

clean	his	boots	,
干净的	他的	靴子	,

他一个人完全不称职，连给他擦鞋都不配。

[dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

judged	his	works	.
评判	他的	作品	.

评价了他的作品。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][duː] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər]

This	is	why	it	takes	a	great	deal	of	patience	to	do	good	things	in	public	for
这	是	为什么	它	需要	一个	伟大的	交易	的	耐心	到	做	好的	事物	在	民众	为了

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'liːvz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	world	believes	itself	to	be	the	Master	of	Knowledge	,
这	世界	相信	本身	到	是	这	掌握	的	知识	,

这就是为什么在公共场合做好事需要极大的耐心，因为世人自认为掌握着一切知识。

['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] ,

always	putting	the	bit	under	the	horse's	tail	,
总是	推杆	这	少量	在下面	这	马匹	尾巴	,

始终将马衔放在马尾下方，

[ænd; ənd][nɑːt] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪt'self][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːldz] ['neɪtʃər] .

and	not	judging	itself	for	that	is	the	world's	nature	.
和	不是	评判	本身	为了	那	是	这	世界的	自然	.

而世界本身却不因此而受到评判，这就是世界的本性。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	can	do	nothing	else	.
它	能	做	没有什么	别的	.

它别无选择。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [siː] [ə; eɪ]['peɪpɪst] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [trænz'leɪt] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən][æn; ən] [ɪ'pɪsl]

I	would	gladly	see	a	papist	come	forward	and	translate	into	German	an	epistle
我	会	乐意	看	一个	天主教徒	来	向前	和	翻译	进入	德语	一个	书信

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd] ,

of	St	.	Paul's	or	one	of	the	prophets	and	,
的	英石	.	保罗的	或者	一	的	这	先知	和	,

我非常乐意看到一位天主教徒站出来，将圣保罗的书信或先知书信翻译成德语。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['luːθərz] ['dʒɜːrmən][ɔːr][trænz'leɪʃ(ə)n] .

in	doing	so	,	not	make	use	of	Luther's	German	or	translation	.
在	正在做	所以	,	不是	制作	使用	的	路德的	德语	或者	翻译	.

这样做时，不要使用路德的德语原文或译文。

[ðen] [wʌn] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['noʊtwɜːrði] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] .

Then	one	might	see	a	fine	,	beautiful	and	noteworthy	translation	into	German	.
然后	一	可能	看	一个	美好的	,	美丽的	和	值得注意	翻译	进入	德语	.

然后人们可能会看到一部优秀、优美且值得关注的德语译本。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['bʌŋglər] [frʌm; frəm] ['drezdən] [pleɪ] ['mæstər][tuː; tə][maɪ] [nuː] ['testəmənt] .

We	have	seen	that	bungler	from	Dresden	play	master	to	my	New	Testament	.
我们	有	已见	那	笨蛋	从	德累斯顿	玩	掌握	到	我的	新的	遗嘱	.

我们已经看到那个来自德累斯顿的笨蛋扮演了我新约圣经的主人。

([aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][maɪ] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ɪz]

(	I	will	not	mention	his	name	in	my	books	as	he	has	his	judge	and	is
(	我	将要	不是	提到	他的	姓名	在	我的	图书	作为	他	有	他的	法官	和	是

[ɔːl'redi] [wel] - [noʊn]) .

already	well	-	known	)	.
已经	出色地	-	已知	)	.

（我不会在我的书中提及他的名字，因为他有自己的审判者，而且已经很有名了。）

[hiː; hi] [dʌz] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ]['dʒɜːrmən][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	does	admit	that	my	German	is	good	and	sweet	and	that	he	could	not
他	做	承认	那	我的	德语	是	好的	和	甜的	和	那	他	可以	不是

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

improve	it	.
提升	它	.

他承认我的德语说得很好很悦耳，他自己也无法让我的德语更好。

[jet] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [nuː] ['testəmənt] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][æz; əz]

Yet	,	anxious	to	dishonor	it	,	he	took	my	New	Testament	word	for	word	as
然而	,	焦虑的	到	羞辱	它	,	他	采取	我的	新的	遗嘱	单词	为了	单词	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

it	was	written	,
它	曾是	书面	,

然而，他却急于亵渎它，一字一句地照搬了我新约圣经的原文。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['prefisiz] [ænd; ənd] [glɔːsiz] , [ri'pleisin] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	removed	my	prefaces	and	glosses	,	replacing	them	with	his	own	.
和	已移除	我的	序言	和	光泽	,	替换	他们	和	他的	自己的	.

他删去了我的序言和注释，换成了他自己的。

[ðen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [maɪ] [nuː] ['testəmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

Then	**he**	**published**	**my**	**New**	**Testament**	**under**	**his**	**name**	**!**
然后	他	已发布	我的	新的	遗嘱	在下面	他的	姓名	！

然后他以自己的名义出版了我的新约圣经！

[dɪr] ['tʃɪldrən] ,

Dear	**Children**	**,**
亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː] [wen] [hɪz; ɪz] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['prefəs] [kən'demd] [maɪ] [wɜːrk]

how	**it**	**pained**	**me**	**when**	**his**	**prince**	**in**	**a**	**detestable**	**preface**	**condemned**	**my**	**work**
如何	它	痛苦	我	什么时候	他的	王子	在	一个	可恨	前言	谴责	我的	工作

[ænd; ənd] [fər'bɪd] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['luːθərz] [nuː] ['testəmənt] ,

and	**forbid**	**all**	**from**	**reading**	**Luther's**	**New**	**Testament**	**,**
和	禁止	全部	从	阅读	路德的	新的	遗嘱	,

令我感到无比痛苦的是，他的君主在一篇令人憎恶的序言中谴责了我的作品，并禁止所有人阅读路德的新约圣经。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði] - [nuː] ['testəmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] -

while	**at**	**the**	**same**	**time**	**commending**	**the**	**Bungler's**	**New**	**Testament**	**to**	**be**	**read**	**-**
尽管	在	这	相同的	时间	表扬	这	-	新的	遗嘱	到	是	读	-

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wʌn] ['luːθər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] !

even	**though**	**it**	**was**	**the**	**very**	**same**	**one**	**Luther**	**had**	**written**	**!**
甚至	尽管	它	曾是	这	非常	相同的	一	路德	有	书面	！

与此同时，他还推荐大家阅读《笨蛋新约圣经》——尽管这本圣经正是路德自己写的！

[soʊ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] ,

So	**no**	**one**	**thinks**	**I**	**am**	**lying**	**,**
所以	不	一	思考	我	是	说谎	,

这样就不会有人认为我在撒谎了。

[pʊt] ['luːθərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [nuː] ['testəmənts] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [kəm'per] [ðem; ðəm]

put	**Luther's**	**and**	**the**	**Bungler's**	**New**	**Testaments**	**side**	**by**	**side**	**and**	**compare**	**them**
放	路德的	和	这	-	新的	遗嘱	边	经过	边	和	比较	他们

.

:
.

将路德的新约圣经和笨蛋的新约圣经放在一起比较。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huː] [dɪd] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

You	**will**	**see**	**who**	**did**	**the**	**translation**	**for**	**both**	**.**
你	将要	看	WHO	做过	这	翻译	为了	两个都	.

你会看到是谁翻译的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['riː'ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

He	**has**	**patched**	**it**	**in**	**places**	**and**	**reordered**	**it**	**(**	**and**	**although**	**it**	**does**
他	有	已修补	它	在	地方	和	重新排序	它	(	和	虽然	它	做

[nɑːt] [ɔːl] [pliːz] [ˌem 'iː])

not	**all**	**please**	**me**	**)**
不是	全部	请	我	)

他修补了一些地方，并重新整理了顺序（虽然我并不完全满意）。

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

I	**can**	**still**	**leave**	**it**	**be**	**for**	**it**	**does**	**me**	**no**	**particular**	**harm**	**as**	**far**	**as**
我	能	仍然	离开	它	是	为了	它	做	我	不	特别的	伤害	作为	远的	作为

[ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

the	**document**	**is**	**concerned**	**.**
这	文档	是	担心的	.

就文件本身而言，它对我并没有什么特别的损害，所以我可以置之不理。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	I	never	intended	to	write	in	opposition	to	it	.
那	是	为什么	我	绝不	故意的	到	写	在	反对	到	它	.

这就是为什么我从未打算写文章反对它的原因。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ðiː] [greɪt] ['wɪzdəm] [ðæt] [soʊ] ['terəbli] ['slændərt] ,

But	I	did	have	a	laugh	at	the	great	wisdom	that	so	terribly	slandered	,
但	我	做过	有	一个	笑	在	这	伟大的	智慧	那	所以	可怕	诽谤	,

但我确实对那些如此恶毒诽谤的所谓"伟大智慧"感到好笑。

[kən'demd] [ænd; ənd][fər'bædˌfər'beɪd][maɪ] [nuː] ['testəmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər]

condemned	and	forbade	my	New	Testament	,	when	it	was	published	under
谴责	和	禁止	我的	新的	遗嘱	,	什么时候	它	曾是	已发布	在下面

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

当以我的名义出版的新约圣经遭到谴责和禁止。

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪərd][ɪts] ['riːdɪŋ] [wen] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [æn; ən] ['ʌðɚz] [neɪm] !

but	required	its	reading	when	published	under	an	other's	name	!
但	必需的	它是	阅读	什么时候	已发布	在下面	一个	其他的	姓名	!

但当它以他人的名义发表时，却需要阅读！

[wʌt] [taɪp] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['slændərs][ænd; ənd] [hiːps] [ʃeɪm] [ɑːn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [wɜːrk] ,

What	type	of	virtue	is	this	that	slanders	and	heaps	shame	on	someone	else's	work	,
什么	类型	的	美德	是	这	那	诽谤	和	堆积如山	耻辱	在	某人	其他人的	工作	,

这种诋毁和羞辱他人作品的行为，算什么美德?

[ænd; ənd] [ðen] [stiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʌbliʃiz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [wʌnz] [oʊn] [neɪm] ,

and	then	steals	it	,	and	publishes	it	under	one's	own	name	,
和	然后	偷窃	它	,	和	出版	它	在下面	一个人的	自己的	姓名	,

然后窃取其内容，并以自己的名义发表。

[ˌðer'baɪ] ['siːkɪŋ] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [θruː] [ðə; ðiː] ['slændərt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] !

thereby	seeking	glory	and	esteem	through	the	slandered	work	of	someone	else	!
从而	寻求	荣耀	和	尊重	通过	这	诽谤	工作	的	某人	别的	!

因此，他们通过诽谤他人来寻求荣耀和尊重！

[aɪ] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	leave	that	for	his	judge	to	say	.
我	离开	那	为了	他的	法官	到	说	.

这个问题留给法官来评判吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ][wɜːrk] ([æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['ɔːlsoʊ] [boʊsts]) [ɪz] ['fəːðəd]

I	am	glad	and	satisfied	that	my	work	(	as	St	.	Paul	also	boasts	)	is	furthered
我	是	高兴的	和	使满意	那	我的	工作	(	作为	英石	.	保罗	还	吹嘘	)	是	进一步

[baɪ][maɪ] ['enəmi] ,

by	my	enemies	,
经过	我的	敌人	,

我很高兴也很满意，因为我的工作（正如圣保罗所夸耀的那样）因我的敌人而得到推进。

[ænd; ənd] [ðæt] ['luːθərz] [wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['luːθərz] [neɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪz][tuː; tə]

and	that	Luther's	work	,	without	Luther's	name	but	that	of	his	enemy	,	is	to
和	那	路德的	工作	,	没有	路德的	姓名	但	那	的	他的	敌人	,	是	到

[biː; bi] [riːd] .

be	read	.
是	读	.

并且应该阅读路德的作品，但署名不是路德，而是他的敌人。

[wʌt] ['betər] ['vendʒəns] ? !

What	better	vengeance	?	!
什么	更好的	复仇	?	!

还有什么比这更好的复仇方式？！

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [æt; ət][hænd] ,

Returning	to	the	issue	at	hand	,
返回	到	这	问题	在	手	,

回到我们讨论的问题上，

[ɪf] [jʊr; jər][ˈpeɪpɪst] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜːrd] " [əˈloʊn] " ([ˈsoʊlə]) ,

if	your	Papist	wishes	to	make	a	great	fuss	about	the	word	"	alone	"	(	sola	)	,
如果	你的	天主教徒	愿望	到	制作	一个	伟大的	大惊小怪	关于	这	单词	"	独自的	"	(	太阳	)	,

如果你的天主教徒想对“独自”（sola）这个词大做文章，

[seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

say	this	to	him	:
说	这	到	他	:

对他说：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪpɪst]

"	Dr	.	Martin	Luther	will	have	it	so	and	he	says	that	a	papist
"	博士	.	马丁	路德	将要	有	它	所以	和	他	说道	那	一个	天主教徒

[ænd; ənd][æn; ən] [æs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	an	ass	are	the	same	thing	.
和	一个	屁股	是	这	相同的	事物	.

“马丁·路德博士会这么说，他说天主教徒和驴子是一样的。”

" [sɪk] ['voʊloʊ] , [sɪk] - , [sɪt][proʊ]['reɪʃiˌoʊniː][voʊ'lʊntɑːs] .

"	Sic	volo	,	sic	iubeo	,	sit	pro	ratione	voluntas	.
"	原文如此	沃洛	,	原文如此	-	,	坐	专业	配给	自愿	.

“Sic volo，sic iubeo，请静坐。

([aɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [wɪl] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf])

(	I	will	it	,	I	command	it	;	my	will	is	reason	enough	)
(	我	将要	它	,	我	命令	它	;	我的	将要	是	原因	足够的	)

（我意志决定，我命令它；我的意志就是充分的理由）

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] .

For	we	are	not	going	to	become	students	and	followers	of	the	papists	.
为了	我们	是	不是	去	到	变得	学生	和	追随者	的	这	天主教徒	.

因为我们绝不会成为天主教徒的学生和追随者。

['ræðər] [wiː; wi] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðer; ðər] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mæstər] .

Rather	we	will	become	their	judge	and	master	.
相当	我们	将要	变得	他们的	法官	和	掌握	.

相反，我们将成为他们的审判者和主人。

[wiː; wi] , [tuː] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd][bræg][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['blɔkˌhedz] ;

We	,	too	,	are	going	to	be	proud	and	brag	with	these	blockheads	;
我们	,	也	,	是	去	到	是	自豪的	和	吹牛	和	这些	笨蛋	;

我们也会为这些笨蛋感到骄傲和自豪；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [brægz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mædli] ['reɪvɪŋ] [seɪnts] ,

and	just	as	St	.	Paul	brags	against	his	madly	raving	saints	,
和	只是	作为	英石	.	保罗	吹嘘	反对	他的	疯狂地	狂言	圣徒	,

正如圣保罗吹嘘他那些疯狂狂热的圣徒一样，

[aɪ] [wɪl] [bræg]['oʊvər] [ðiːz] ['æsɪz] [ʌv; əv] [maɪn] !

I	will	brag	over	these	asses	of	mine	!
我	将要	吹牛	超过	这些	亚斯	的	矿	!

我要好好炫耀一下我的屁股！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɑːktɚz] ?

They	are	doctors	?
他们	是	医生	?

他们是医生吗?

[ˌem 'iː] [tuː] .
Me **too** **.**
我 也 .

我也是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [s'kɒləz] ?
They **are** **scholars** **?**
他们 是 学者们 ?

他们是学者吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] .
I **am** **as** **well** **.**
我 是 作为 出色地 .

我也是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪ'lɒsəfəz] ?
They **are** **philosophers** **?**
他们 是 哲学家 ?

他们是哲学家吗?

[ænd; ənd][aɪ] . [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daɪələktɪʃənz] ?
And **I** **.** **They** **are** **dialecticians** **?**
和 我 . 他们 是 辩证法学家 ?

还有我。他们是辩证法学家吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] .
I **am** **too** **.**
我 是 也 .

我也是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lektʃəəz] ?
They **are** **lecturers** **?**
他们 是 讲师 ?

他们是讲师吗?

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So **am** **I** **.**
所以 是 我 .

我也是。

[ðeɪ] [raɪt] [bʊks] ?
They **write** **books** **?**
他们 写 图书 ?

他们写书吗?

[soʊ][duː][aɪ] .
So **do** **I** **.**
所以 做 我 .

我也是。

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brægɪŋ] : [aɪ][kæn; kən]['eksidʒiːt][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I **will** **go** **even** **further** **with** **my** **bragging** **:** **I** **can** **exegete** **the** **psalms** **and** **the**
我 将要 去 甚至 更远 和 我的 吹嘘 : 我 能 释经者 这 诗篇 和 这
['prɔfits] ,
prophets **,**
先知 ,

我还要更进一步炫耀：我能解读诗篇和先知书，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] .
and **they** **cannot** **.**
和 他们 不能 .

他们做不到。

[aɪ][kæn; kən] [trænz'leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑ:t] .

I	can	translate	,	and	they	cannot	.
我	能	翻译	,	和	他们	不能	.

我会翻译，他们不会。

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑ:t] .

I	can	read	Holy	Scriptures	,	and	they	cannot	.
我	能	读	圣	经文	,	和	他们	不能	.

我可以阅读圣经，而他们不能。

[aɪ][kæn; kən] [preɪ] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] .

I	can	pray	,	they	cannot	.
我	能	祈祷	,	他们	不能	.

我可以祈祷，他们不能。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]['levə(ə)l] ,

Coming	down	to	their	level	,
未来	向下	到	他们的	等级	,

降低到他们的水平，

[aɪ][kæn; kən][du:][ðer; ðər][ˌdaɪə'lektɪks][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt]

I	can	do	their	dialectics	and	philosophy	better	than	all	of	them	put
我	能	做	他们的	辩证法	和	哲学	更好的	比	全部	的	他们	放

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我可以比他们所有人加起来都更好地理解他们的辩证法和哲学。

[plʌs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndə'stændz] ['ærɪˌstɑ:tl] .

Plus	I	know	that	not	one	of	them	understands	Aristotle	.
加	我	知道	那	不是	一	的	他们	明白	亚里士多德	.

而且我知道他们当中没有一个人懂亚里士多德。

[ɪf] , [ɪn][fækt] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [kə'rektli] [ˌʌndər'stænd] [wʌn][pɑ:rt][ɔ:r] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

If	,	in	fact	,	any	one	of	them	can	correctly	understand	one	part	or	chapter	of
如果	,	在	事实	,	任何	一	的	他们	能	正确	理解	一	部分	或者	章	的

['ærɪˌstɑ:tl] ,

Aristotle	,
亚里士多德	,

如果事实上，他们当中有人能够正确理解亚里士多德著作的某一部分或某一章节，

[aɪ] [wɪl] [i:t] [maɪ][hæt] !

I	will	eat	my	hat	!
我	将要	吃	我的	帽子	!

我把帽子吃了！

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌəʊvə'du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['præktɪst]

I	am	not	overdoing	it	for	I	have	been	educated	in	and	have	practiced
我	是	不是	做得太过火了	它	为了	我	有	到过	受过教育	在	和	有	练习

[ðer; ðər] ['saɪəns] [sɪns] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

their	science	since	my	childhood	.
他们的	科学	自从	我的	童年	.

我并没有夸大其词，因为我从小就接受这方面的教育并实践这门科学。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	recognize	how	broad	and	deep	it	is	.
我	认出	如何	广阔	和	深的	它	是	.

我意识到它有多么广阔和深刻。

[ðeɪ] , [tuː] , [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , [aɪ][kæn; kən][duː] .

They	**,**	**too**	**,**	**know**	**that**	**everything**	**they**	**can**	**do**	**,**	**I**	**can**	**do**	**.**
他们	,	也	,	知道	那	一切	他们	能	做	,	我	能	做	.

他们也知道，他们能做的，我也能做。

[jet] [ðeɪ] ['hænd(ə)l][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] ['dɪsəplɪn] , [ðiːz] [ɪn'kjʊrəbl] ['fɛloʊz] ,

Yet	**they**	**handle**	**me**	**like**	**a**	**stranger**	**in**	**their**	**discipline**	**,**	**these**	**incurable**	**fellows**	**,**
然而	他们	处理	我	喜欢	一个	陌生人	在	他们的	纪律	,	这些	不治之症	伙伴们	,

然而，这些无可救药的家伙，在他们的训练体系里却像对待陌生人一样对待我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [wʌt]

as	**if**	**I**	**had**	**just**	**arrived**	**this**	**morning**	**and**	**had**	**never**	**seen**	**or**	**heard**	**what**
作为	如果	我	有	只是	到达的	这	早晨	和	有	绝不	已见	或者	听到	什么

[ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] .

they	**know**	**and**	**teach**	**.**
他们	知道	和	教	.

就好像我今天早上才到这里，从未见过或听过他们所知道和教授的东西一样。

[haʊ] [ðeɪ] [duː][soʊ] ['brɪliəntli] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['saɪəns] ,

How	**they**	**do**	**so**	**brilliantly**	**parade**	**around**	**with**	**their**	**science**	**,**
如何	他们	做	所以	精彩	游行	大约	和	他们的	科学	,

他们是如何巧妙地炫耀自己的科学成就的呢?

['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [gruː] [bɪ'jɑːnd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

teaching	**me**	**what**	**I**	**grew**	**beyond**	**twenty**	**years**	**ago**	**!**
教学	我	什么	我	生长	超过	二十	年	前	!

教会了我二十年前就已成长的东西!

[tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði]['hɑːrlət][ɪn] ['sɪŋɪŋ] :

To	**all**	**their**	**shouting**	**and**	**screaming**	**I**	**join**	**the**	**harlot**	**in**	**singing**	**:**
到	全部	他们的	喊叫	和	尖叫	我	加入	这	妓女	在	歌唱	:

面对他们的叫喊和尖叫，我与妓女一同歌唱:

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] ['hɔːrsʃuː] [neɪlz] [ɑːr; ər]['aɪərn] .

"	**I**	**have**	**known**	**for**	**seven**	**years**	**that**	**horseshoe**	**nails**	**are**	**iron**	**.**
"	我	有	已知	为了	七	年	那	马蹄铁	指甲	是	铁	.

“我七年前就知道马蹄铁钉是铁做的。”

" [soʊ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst] ['kwestʃən] .

"	**So**	**this**	**can**	**be**	**the**	**answer**	**to**	**your**	**first**	**question**	**.**
"	所以	这	能	是	这	回答	到	你的	第一的	问题	.

所以这或许可以作为你第一个问题的答案。

[pliːz] [duː][nɑːt] [gɪv] [ðiːz] ['æsɪz] ['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['juːsləs] ['breɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

Please	**do**	**not**	**give**	**these**	**asses**	**any**	**other**	**answer**	**to**	**their**	**useless**	**braying**	**about**	**that**
请	做	不是	给	这些	亚斯	任何	其他	回答	到	他们的	无用	叫声	关于	那

[wɜːrd] " ['soʊlə] " [ðæn; ðən] ['sɪmpli] " ['luːθər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

word	**"**	**sola**	**"**	**than**	**simply**	**"**	**Luther**	**will**	**have**	**it**	**so**	**,**
单词	"	太阳	"	比	简单地	"	路德	将要	有	它	所以	,

对于这些蠢货们关于“sola”这个词的无用叫喊，请不要给他们任何其他的答案，只需简单地回答“路德会这样认为”即可。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪpl] ['dɑːktɝz] .

and	**he**	**says**	**that**	**he**	**is**	**a**	**doctor**	**above**	**all**	**the**	**papal**	**doctors**	**.**
和	他	说道	那	他	是	一个	医生	多于	全部	这	教皇	医生	.

他说自己是所有教皇医生中最优秀的医生。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðæt] .

"	**Let**	**it**	**remain**	**at**	**that**	**.**
"	让	它	保持	在	那	.

就此打住吧。

[aɪ] [wɪl] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [kən'tempt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [held]

I	will	,	from	now	on	,	hold	them	in	contempt	,	and	have	already	held
我	将要	,	从	现在	在	,	抓住	他们	在	鄙视	,	和	有	已经	握住

[ðem; ðəm][ɪn] [kən'tempt] ,

them	in	contempt	,
他们	在	鄙视	,

从今以后，我将鄙视他们，而且我一直以来都鄙视他们。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['æsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

as	long	as	they	are	the	kind	of	people	that	they	are	-	asses	,	I	should	say	.
作为	长的	作为	他们	是	这	种类	的	人们	那	他们	是	-	亚斯	,	我	应该	说	.

只要他们还是他们那种人——应该说是蠢货。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['breɪz(ə)n] ['idiəts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

And	there	are	brazen	idiots	among	them	who	have	never	learned	their	own
和	那里	是	厚颜无耻	白痴	之中	他们	WHO	有	绝不	学习	他们的	自己的

[ɑːrt][ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] - [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃmɪt] [ænd; ənd][snɑːt] - [noʊz] ,

art	of	sophistry	-	like	Dr	.	Schmidt	and	Snot	-	Nose	,
艺术	的	诡辩	-	喜欢	博士	.	施密特	和	鼻涕	-	鼻子	,

他们当中还有一些厚颜无耻的白痴，从未学过诡辩的艺术——比如施密特博士和鼻涕虫。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

and	such	like	them	.
和	这样的	喜欢	他们	.

以及类似的例子。

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [træn'sendz] ['sɑːfɪstri] ,

They	set	themselves	against	me	in	this	matter	,	which	not	only	transcends	sophistry	,
他们	放	他们自己	反对	我	在	这	事情	,	哪个	不是	仅有的	超越	诡辩	,

他们在这件事上与我作对，这不仅超越了诡辩的范畴，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [raɪts] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

but	as	St	.	Paul	writes	,	all	the	wisdom	and	understanding	in	the	world	as
但	作为	英石	.	保罗	写	,	全部	这	智慧	和	理解	在	这	世界	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但正如圣保罗所写，世上所有的智慧和理解力也同样如此。

[æn; ən] [æs] ['truːli] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

An	ass	truly	does	not	have	to	sing	much	as	he	is	already	known	for	his
一个	屁股	真的	做	不是	有	到	唱歌	很多	作为	他	是	已经	已知	为了	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

驴子其实不需要怎么唱歌，因为它的耳朵早已闻名遐迩。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] ,

For	you	and	our	people	,	however	,
为了	你	和	我们的	人们	,	然而	,

然而，对于你和我们的人民来说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [waɪ] [aɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] " ['soʊlə] " - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn]['roʊmənz][θriː][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] "

I	shall	show	why	I	used	the	word	"	sola	"	-	even	though	in	Romans	3	it	wasn't	"
我	将	展示	为什么	我	用过的	这	单词	"	太阳	"	-	甚至	尽管	在	罗马书	3	它	不是	"

['soʊlə] " [aɪ] [juːst] [bʌt; bət] " ['soʊləm] " [ɔːr] " ['tæntəm] " .

sola	"	I	used	but	"	solum	"	or	"	tantum	"	.
太阳	"	我	用过的	但	"	灵魂	"	或者	"	坦图姆	"	.

我将解释我为什么使用“sola”这个词——尽管在罗马书3章中我没有使用“sola”，而是使用了“solum”或“tantum”。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['kloʊsli] [ðoʊz] ['æsɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][tekst] !

That	is	how	closely	those	asses	have	looked	at	my	text	!
那	是	如何	密切	那些	亚斯	有	看起来	在	我的	文本	!

那些蠢货竟然如此仔细地研究过我的文本!

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [juːst] " ['soʊlə]['faɪdz] " [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

However	,	I	have	used	"	sola	fides	"	in	other	places	,
然而	,	我	有	用过的	"	太阳	信仰	"	在	其他	地方	,

然而，我在其他地方也使用过“sola fides”一词。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][bəuθ] " ['soʊləm] " [ænd; ənd] " ['soʊlə] " .

and	I	want	to	use	both	"	solum	"	and	"	sola	"	.
和	我	想	到	使用	两个都	"	灵魂	"	和	"	太阳	"	.

我想同时使用“solum”和“sola”。

[aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [traɪd] [træns'leitiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒɜːrmən] .

I	have	continually	tried	translating	in	a	pure	and	accurate	German	.
我	有	持续	尝试	翻译	在	一个	纯的	和	准确的	德语	.

我一直努力用纯正准确的德语进行翻译。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [səːtʃt] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

It	has	happened	that	I	have	sometimes	searched	and	inquired	about	a
它	有	发生	那	我	有	有时	搜索	和	询问	关于	一个

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] .

single	word	for	three	or	four	weeks	.
单身的	单词	为了	三	或者	四	周	.

有时，我会为了查找和询问一个词而花费三到四个星期的时间。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðen] .

Sometimes	I	have	not	found	it	even	then	.
有时	我	有	不是	成立	它	甚至	然后	.

有时即使那样我也找不到。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪstər] ['filip] [ænd; ənd] - [soʊ][hɑːrd][ɪn] [træns'leitiŋ] [dʒɑːb] ,

I	have	worked	Meister	Philip	and	Aurogallus	so	hard	in	translating	Job	,
我	有	工作	大师	菲利普	和	-	所以	难的	在	翻译	工作	,

我曾与菲利普大师和奥罗加卢斯先生一起努力翻译《约伯记》，

['sʌmtaɪmz] ['berli] [træns'leitiŋ] [θriː] [laɪnz] ['æftər] [fɔːr] [deɪz] .

sometimes	barely	translating	3	lines	after	four	days	.
有时	仅仅	翻译	3	线条	后	四	天	.

有时四天下来才翻译三行。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] , [ɔːl]

Now	that	it	has	been	translated	into	German	and	completed	,	all
现在	那	它	有	到过	翻译	进入	德语	和	完全的	,	全部

[kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

can	read	and	criticize	it	.
能	读	和	批评	它	.

现在它已被翻译成德语并完成，所有人都可以阅读和批评它。

[wʌn] [kæn; kən] [naʊ] [riːd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['stʌmbliŋ] [wʌn] [taɪm] - [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ]

One	can	now	read	three	or	four	pages	without	stumbling	one	time	-	without	realizing
一	能	现在	读	三	或者	四	页面	没有	踉跄	一	时间	-	没有	意识到

[dʒʌst] [wʌt] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['hɪndrənsiz] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [wer] [naʊ] [wʌn] ['trævlz] [æz; əz][æz; əz]

just	what	rocks	and	hindrances	had	once	been	where	now	one	travels	as	as
只是	什么	岩石	和	障碍	有	一次	到过	在哪里	现在	一	旅行	作为	作为

[ɪf] ['oʊvər][ə; eɪ] ['smuːðli] - [kʌt] [plæŋk] .

if	over	a	smoothly	-	cut	plank	.
如果	超过	一个	顺利	-	切	板	.

现在，人们可以一口气读三四页书而不会遇到任何阻碍——完全不会意识到，曾经的障碍和阻碍曾经遍布何处，而现在，人们却像走在光滑的木板上一样轻松自如。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [swet] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [rɪˈmuːvd] [ðoʊz] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]

We	had	to	sweat	and	toil	there	before	we	removed	those	rocks	and
我们	有	到	汗	和	辛劳	那里	前	我们	已移除	那些	岩石	和

['hɪndrənsiz] ,
hindrances ,
障碍 ,

我们必须在那里挥洒汗水、辛勤劳作，才能移走那些石头和障碍物。

[soʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ˈnaɪsli] .

so	one	could	go	along	nicely	.
所以	一	可以	去	沿着	很好	.

所以一切都会很顺利。

[ðə; ði] [ˈplaʊɪŋ] [goʊz] [ˈnaɪsli] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] .

The	plowing	goes	nicely	in	a	clear	field	.
这	耕作	去	很好	在	一个	清除	场地	.

在空旷的田地里耕作很顺利。

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɒnts] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈhɪndrənsiz] .

But	nobody	wants	the	task	of	digging	out	the	rocks	and	hindrances	.
但	无人	想要	这	任务	的	挖掘	出去	这	岩石	和	障碍	.

但没有人愿意承担清除岩石和障碍物的任务。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [θæŋks] .

There	is	no	such	thing	as	earning	the	world's	thanks	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	收入	这	世界的	谢谢	.

世人感激之情是无法用言语赢得的。

[ˈiːv(ə)n][gɑːd] [ˈkænɑːt] [ɜːrn] [θæŋks] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

Even	God	cannot	earn	thanks	,	not	with	the	sun	,	nor	with	heaven	and	earth	,
甚至	上帝	不能	赚	谢谢	,	不是	和	这	太阳	,	也不	和	天堂	和	地球	,

即使是上帝也无法赢得感谢，无论是太阳，还是天地。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

or	even	the	death	of	his	Son	.
或者	甚至	这	死亡	的	他的	儿子	.

甚至包括他儿子的死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ɪz][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [neɪm] ,

It	just	is	and	remains	as	it	is	,	in	the	devil's	name	,
它	只是	是	和	遗迹	作为	它	是	,	在	这	魔鬼的	姓名	,

它就是这样，而且会一直保持原样，以魔鬼的名义。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .

as	it	will	not	be	anything	else	.
作为	它	将要	不是	是	任何事物	别的	.

因为它不会是别的什么。

[aɪ][ˈɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [rɑːm] . [θriː] ,

I	also	know	that	in	Rom	.	3	,
我	还	知道	那	在	只读存储器	.	3	,

我也知道在罗马书3章中，

[ðə; ði][wɜːrd] " [ˈsoʊləm] " [ɪz][nɑːt][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈiːðər] [griːk] [ɔːr] [ˈlætn] [tekst] - [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [dɪd][nɑːt]

the	word	"	solum	"	is	not	present	in	either	Greek	or	Latin	text	-	the	papists	did	not
这	单词	"	灵魂	"	是	不是	展示	在	任何一个	希腊语	或者	拉丁	文本	-	这	天主教徒	做过	不是

[hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fækt] !

have	to	teach	me	that	-	it	is	fact	!
有	到	教	我	那	-	它	是	事实	!

“solum”一词在希腊语或拉丁语文本中均不存在——天主教徒不必教我这一点——这是事实！

[ðə; ði] ['letərz] [es] - [oʊ] - [el] - [ə; eɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] .

The	letters	s	-	o	-	l	-	a	are	not	there	.
这	信件	s	-	o	-	我	-	一个	是	不是	那里	.

字母 sola 不存在。

[ænd; ənd] [ðiːz] [nɑːthɛdz] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [kaʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [geɪt] ,

And	these	knotheads	stare	at	them	like	cows	at	a	new	gate	,
和	这些	结节	盯	在	他们	喜欢	牛	在	一个	新的	门	,

这些蠢货盯着他们看，就像牛盯着新大门一样。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	at	the	same	time	they	do	not	recognize	that	it	conveys	the	sense	of	the
尽管	在	这	相同的	时间	他们	做	不是	认出	那	它	传递	这	感觉	的	这

[tekst] - [ɪf] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] ['ækjərət] ,

text	-	if	the	translation	is	to	be	clear	and	accurate	,
文本	-	如果	这	翻译	是	到	是	清除	和	准确的	,

与此同时，他们却没有意识到，如果翻译要清晰准确，就必须传达原文的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [ðer; ðər] .

it	belongs	there	.
它	属于	那里	.

它应该放在那里。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒɜːrmən] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] -

I	wanted	to	speak	German	since	it	was	German	I	had	spoken	in	translation	-
我	通缉	到	说话	德语	自从	它	曾是	德语	我	有	说	在	翻译	-

[nɑːt] ['lætn] [ɔːr] [griːk] .

not	Latin	or	Greek	.
不是	拉丁	或者	希腊语	.

我想说德语，因为我之前翻译时说的都是德语，而不是拉丁语或希腊语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [θɪŋz] ,

But	it	is	the	nature	of	our	language	that	in	speaking	about	two	things	,
但	它	是	这	自然	的	我们的	语言	那	在	请讲	关于	二	事物	,

但我们语言的特性决定了，在谈论两件事时，

[wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɝːmd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'naɪd] ,

one	which	is	affirmed	,	the	other	denied	,
一	哪个	是	确认	,	这	其他	否认	,

一个被肯定，另一个被否定。

[wiː; wi][juːz][ðə; ði][wɜːrd] " ['soʊləm] " ['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [nɑːt] " ([nɪçt]) [ɔːr] " [noʊ] " (

we	use	the	word	"	solum	"	only	along	with	the	word	"	not	"	(	nicht	)	or	"	no	"	(
我们	使用	这	单词	"	灵魂	"	仅有的	沿着	和	这	单词	"	不是	"	(	尼赫特	)	或者	"	不	"	(

[kaɪn]) .

kein	)	.
kein	)	.

我们只将“solum”一词与“not”（nicht）或“no”（kein）一起使用。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi] [seɪ] " [ðə; ði]['fɑːrmər] [brɪŋz] ['oʊnli] ([ɑː'laɪn]) [greɪn] [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] " ;

For	example	,	we	say	"	the	farmer	brings	only	(	allein	)	grain	and	no	money	"	;
为了	例子	,	我们	说	"	这	农民	带来	仅有的	(	艾琳	)	粮食	和	不	钱	"	;

例如，我们说“农民只带来了（空心）谷物，没有带来钱”；

[ɔːr] " [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət]['oʊnli] ([ɑː'laɪn]) [greɪn] " ;

or	"	No	,	I	really	have	no	money	,	but	only	(	allein	)	grain	"	;
或者	"	不	,	我	真的	有	不	钱	,	但	仅有的	(	艾琳	)	粮食	"	;

或者“不，我真的没有钱，只有（异种）谷物”；

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['iːtn] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [drʌŋk] " ;

I	have	only	eaten	and	not	yet	drunk	"	;
我	有	仅有的	吃	和	不是	然而	醉	"	;

我只是吃了东西，还没有喝水。

" [dɪd] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ænd; ənd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ?

"	Did	you	write	it	only	and	not	read	it	over	?
"	做过	你	写	它	仅有的	和	不是	读	它	超过	?

“你只写了一遍，没读过一遍吗？”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evrideɪ] ['keɪsɪz] .

"	There	are	a	vast	number	of	such	everyday	cases	.
"	那里	是	一个	广阔的	数字	的	这样的	每天	案例	.

“这类日常案例数不胜数。”

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [freɪzɪz] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['juːsɪdʒ] ,

In	all	these	phrases	,	this	is	a	German	usage	,
在	全部	这些	短语	,	这	是	一个	德语	用法	,

所有这些短语都采用了德语用法。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['lætn] [ɔːr] [griːk] ['juːsɪdʒ] .

even	though	it	is	not	the	Latin	or	Greek	usage	.
甚至	尽管	它	是	不是	这	拉丁	或者	希腊语	用法	.

虽然这不是拉丁语或希腊语的用法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] " [ɑː'laɪn] " [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] " [nɪçt] "

It	is	the	nature	of	the	German	tongue	to	add	"	allein	"	in	order	that	"	nicht	"
它	是	这	自然	的	这	德语	舌头	到	添加	"	艾琳	"	在	命令	那	"	尼赫特	"

[ɔːr] " [kaɪn] " [meɪ] [biː; bi] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːt] .

or	"	kein	"	may	be	clearer	and	more	complete	.
或者	"	kein	"	可能	是	更清晰	和	更多的	完全的	.

德语的特点是会在“nicht”或“kein”后面加上“allein”，以便表达得更清晰、更完整。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] " [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] [brɪŋz] [greɪn] [ænd; ənd] [noʊ] ([kaɪn])

To	be	sure	,	I	can	also	say	"	The	farmer	brings	grain	and	no	(	kein	)
到	是	当然	,	我	能	还	说	"	这	农民	带来	粮食	和	不	(	kein	)

['mʌni] ,

money	,
钱	,

当然，我也可以说“农民带来了粮食，却没有钱，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] " [kaɪn] ['mʌni] " [duː] [nɑːt] [saʊnd] [æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]

but	the	words	"	kein	money	"	do	not	sound	as	full	and	clear	as	if	I	were
但	这	字	"	kein	钱	"	做	不是	声音	作为	满的	和	清除	作为	如果	我	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

但是，如果我说“kein money”，听起来就不如我说“kein money”那样完整清晰。

" [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] [brɪŋz] [ɑː'laɪn] [greɪn] [ænd; ənd] [kaɪn] ['mʌni] .

"	the	farmer	brings	allein	grain	and	kein	money	.
"	这	农民	带来	艾琳	粮食	和	kein	钱	.

“农民带来了所有的谷物和金钱。

" [hɪr] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [ɑː'laɪn] " ['hɛlps] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [kaɪn] " [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [klɪr]

"	Here	the	word	"	allein	"	helps	the	word	"	kein	"	so	much	that	it	becomes	a	clear
"	这里	这	单词	"	艾琳	"	帮助	这	单词	"	kein	"	所以	很多	那	它	变成	一个	清除

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['dʒɜːrmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	complete	German	expression	.
和	完全的	德语	表达	.

“在这里，‘allein’这个词对‘kein’这个词起到了很大的帮助，使它成为一个清晰完整的德语表达。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪtərəl] ['lætn] [ɔːr] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [spiːk]

We	do	not	have	to	ask	about	the	literal	Latin	or	how	we	are	to	speak
我们	做	不是	有	到	问	关于	这	文字	拉丁	或者	如何	我们	是	到	说话

['dʒɜːrmən] - [æz; əz] [ðiːz] ['æsɪz] [duː] .

German	-	as	these	asses	do	.
德语	-	作为	这些	亚斯	做	.

我们不必像这些蠢货一样去问拉丁语的字面意思或者德语该怎么说。

['ræðər] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

Rather	we	must	ask	the	mother	in	the	home	,	the	children	on	the	street	,
相当	我们	必须	问	这	母亲	在	这	家	,	这	孩子们	在	这	街道	,

相反，我们应该去问问家里的母亲，街上的孩子们，

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] .

the	common	person	in	the	market	about	this	.
这	常见的	人	在	这	市场	关于	这	.

市场上的普通人对此并不了解。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]

We	must	be	guided	by	their	tongue	,	the	manner	of	their	speech	,	and
我们	必须	是	引导	经过	他们的	舌头	,	这	方式	的	他们的	演讲	,	和

[duː]['aʊər; ɑːr] [træns'leitiŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

do	our	translating	accordingly	.
做	我们的	翻译	因此	.

我们必须根据他们的语言和说话方式进行翻译。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən][tuː; tə]

Then	they	will	understand	it	and	recognize	that	we	are	speaking	German	to
然后	他们	将要	理解	它	和	认出	那	我们	是	请讲	德语	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样他们就能听懂，也能意识到我们是在用德语跟他们说话。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kraɪst] [sez] : [eks] - ['kɔːdɪs] [ˌoʊ 'es] ['lɑːkwətər] .

For	instance	,	Christ	says	:	Ex	abundatia	cordis	os	loquitur	.
为了	实例	,	基督	说道	:	前任	-	心	操作系统	洛基图尔	.

例如，基督说：Ex abundatia cordis os loquitur。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiːz] ['æsɪz] ,

If	I	am	to	follow	these	asses	,
如果	我	是	到	跟随	这些	亚斯	,

如果我要跟随这些蠢货，

[ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] :

they	will	lay	the	original	before	me	literally	and	translate	it	as	:
他们	将要	躺	这	原来的	前	我	字面上地	和	翻译	它	作为	:

他们会把原文逐字逐句地摆在我面前，然后翻译成：

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [maʊθ] [spiːks] .

"	Out	of	the	abundance	of	the	heart	the	mouth	speaks	.
"	出去	的	这	丰富	的	这	心	这	嘴	说话	.

心里所充满的，口里就说出来。

" [ɪz] [ðæt] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] ?

"	Is	that	speaking	with	a	German	tongue	?
"	是	那	请讲	和	一个	德语	舌头	?

“那是在用德语说话吗？”

[wʌt] ['dʒɜːrmən][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

What	German	could	understand	something	like	that	?
什么	德语	可以	理解	某物	喜欢	那	?

哪个德国人能听懂这种东西?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] " [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

What	is	this	"	abundance	of	the	heart	?
什么	是	这	"	丰富	的	这	心	?

什么是“内心的丰盛”?

" [noʊ]['dʒɜːrmən][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ; [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	No	German	can	say	that	;	unless	,	of	course	,
"	不	德语	能	说	那	;	除非	,	的	课程	,

“没有哪个德国人会这么说；当然，除非……”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mæg'nænɪməs] , [ɔːr] [tuː] [kə'reɪdʒəs] ,

he	was	trying	to	say	that	someone	was	altogether	too	magnanimous	,	or	too	courageous	,
他	曾是	尝试	到	说	那	某人	曾是	共	也	坦荡	,	或者	也	勇敢	,

他想表达的是，某人过于宽宏大量，或者过于勇敢。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [kə'rekt] , [æz; əz] " [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] " [ɪz][nɑːt] ['dʒɜːrmən] ,

though	even	that	would	not	yet	be	correct	,	as	"	abundance	of	the	heart	"	is	not	German	,
尽管	甚至	那	会	不是	然而	是	正确的	,	作为	"	丰富	的	这	心	"	是	不是	德语	,

即便如此也仍然不正确，因为“内心的丰盛”并非德语词汇。

[nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

not	any	more	than	"	abundance	of	the	house	,
不是	任何	更多的	比	"	丰富	的	这	房子	,

不多不少，仅此而已，就像“家中富足”一样。

" [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] " [ɔːr] " [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] " [ɪz]['dʒɜːrmən] .

"	abundance	of	the	stove	"	or	"	abundance	of	the	bench	"	is	German	.
"	丰富	的	这	火炉	"	或者	"	丰富	的	这	长椅	"	是	德语	.

“炉灶的丰富”或“长凳的丰富”是德语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] [seɪ] [ðɪs] :

But	the	mother	in	the	home	and	the	common	man	say	this	:
但	这	母亲	在	这	家	和	这	常见的	男人	说	这	:

但家里的母亲和普通百姓却这样说：

" [wʌt] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌəʊvə'fləʊz] [ðə; ði] [maʊθ] .

"	What	fills	the	heart	overflows	the	mouth	.
"	什么	填充	这	心	溢出	这	嘴	.

心中所充满的，会从口中溢出来。

" [ðæt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [fɔːr; fər] ,

"	That	is	speaking	with	the	proper	German	tongue	of	the	kind	I	have	tried	for	,
"	那	是	请讲	和	这	恰当的	德语	舌头	的	这	种类	我	有	尝试	为了	,

“这就是我一直努力追求的那种标准的德语表达方式。”

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesfəli] .

although	unfortunately	not	always	successfully	.
虽然	很遗憾	不是	总是	成功地	.

虽然遗憾的是，并非每次都能成功。

[ðə; ði] ['lɪtərəl] ['lætn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bæriər] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['prɑːpər]['dʒɜːrmən] .

The	literal	Latin	is	a	great	barrier	to	speaking	proper	German	.
这	文字	拉丁	是	一个	伟大的	障碍	到	请讲	恰当的	德语	.

拉丁语的字面含义是说一口流利德语的一大障碍。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['treɪtər] ['dʒuːdəs] [sez] [ɪn] ['mæθjuː] - : " [ʌt][kwɪd] - [heɪk] ?

So	,	as	the	traitor	Judas	says	in	Matthew	26	:	"	Ut	quid	perditio	haec	?
所以	,	作为	这	叛徒	犹大	说道	在	马修	-	:	"	ut	英镑	-	哈克	?

因此，正如叛徒犹大在《马太福音》第 26 章中所说：“Ut quid perditio haec?

" [ænd; ənd][ɪn][mɑːrk] - : " [ʌt][kwɪd] - [ɪst] - ['fæktə][ˌiː es 'tiː] ?

"	and	in	Mark	14	:	"	Ut	quid	perditio	iste	unguenti	facta	est	?
"	和	在	标记	-	:	"	ut	英镑	-	伊斯特	-	事实	est	?

”并且在《马可福音》第 14 章中：“Ut quid perditio iste unguenti facta est?

" ['sʌbsɪkwəntli] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['lɪtərəlɪst] ['æsɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

"	Subsequently	,	for	these	literalist	asses	I	would	have	to	translate	it	:
"	随后	,	为了	这些	字面主义者	亚斯	我	会	有	到	翻译	它	:

“因此，对于这些死板教条的蠢货，我不得不把它翻译成：

" [waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [sæv] [ə'kɜːrd] ?

"	Why	has	this	loss	of	salve	occurred	?
"	为什么	有	这	损失	的	药膏	发生	?

“为什么会出现药膏短缺的情况？”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ɪz] [ðɪs] ?

"	But	what	kind	of	German	is	this	?
"	但	什么	种类	的	德语	是	这	?

“但这究竟是什么样的德国人呢？”

[wʌt] ['dʒɜːrmən] [sez] " [lɔːs] [ʌv; əv] [sæv] [ə'kɜːrd] " ?

What	German	says	"	loss	of	salve	occurred	"	?
什么	德语	说道	"	损失	的	药膏	发生	"	?

德语怎么说“药膏失效”?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

And	if	he	does	understand	it	at	all	,
和	如果	他	做	理解	它	在	全部	,

如果他真的理解了的话，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sæv] [ɪz] [lɔːst] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

he	would	think	that	the	salve	is	lost	and	must	be	looked	for	and
他	会	思考	那	这	药膏	是	丢失的	和	必须	是	看起来	为了	和

[faʊnd] [ə'gen] ;

found	again	;
成立	再次	;

他会认为药膏丢失了，必须重新寻找才能找到；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

even	though	that	is	still	obscure	and	uncertain	.
甚至	尽管	那	是	仍然	朦胧	和	不确定	.

尽管这一点仍然模糊不清，充满不确定性。

[naʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['dʒɜːrmən] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [faɪn] ,

Now	if	that	is	good	German	why	do	they	not	come	out	and	make	us	a	fine	,
现在	如果	那	是	好的	德语	为什么	做	他们	不是	来	出去	和	制作	我们	一个	美好的	,

如果这算是优秀的德语，为什么他们不出来罚款呢?

[nuː] ['dʒɜːrmən] ['testəmənt] [ænd; ənd] [let] ['luːθərz] ['testəmənt] [biː; bi] ?

new	German	testament	and	let	Luther's	testament	be	?
新的	德语	遗嘱	和	让	路德的	遗嘱	是	?

制定新的德语圣经，保留路德的圣经?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] ['riːəli] [brɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['tæləntz] .

I	think	that	would	really	bring	out	their	talents	.
我	思考	那	会	真的	带来	出去	他们的	天赋	.

我认为这真的能激发他们的才能。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [wʊd] [seɪ] " [ʌt][kwɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . " [æz; əz] " [waɪ] [ðɪs] [weɪst] ? "

But	a	German	would	say	"	Ut	quid	,	etc	.	.	"	as	"	Why	this	waste	?	"
但	一个	德语	会	说	"	ut	英镑	,	ETC	.	.	"	作为	"	为什么	这	浪费	?	"

[ɔːr] " [waɪ] [ðɪs] [ɪkˈstrævəgəns] ?

or	"	Why	this	extravagance	?
或者	"	为什么	这	奢侈	?

但德国人会说“Ut quid etc..”，意思是“为什么这么浪费？”或“为什么这么铺张浪费？”

" ['iːv(ə)n] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] " - [ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ,

"	Even	"	it	is	a	shame	about	the	ointment	"	-	these	are	good	German	,
"	甚至	"	它	是	一个	耻辱	关于	这	软膏	"	-	这些	是	好的	德语	,

就连“可惜药膏的事”——这些都是地道的德语表达。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mægdəliːn] [hæd; həd]['weɪstɪd] [ðə; ði] [sæv] [ʃiː; ʃi] [pɔːd]

in	which	one	can	understand	that	Magdalene	had	wasted	the	salve	she	poured
在	哪个	一	能	理解	那	抹大拉的玛格达琳	有	浪费	这	药膏	她	倾倒

[aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .

out	and	had	done	wrong	.
出去	和	有	完毕	错误的	.

由此可见，抹大拉的玛利亚浪费了她倒出的药膏，做错了事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒuːdəs] [ment] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

That	was	what	Judas	meant	as	he	thought	he	could	have	used	it	better	.
那	曾是	什么	犹大	意思是	作为	他	想法	他	可以	有	用过的	它	更好的	.

犹大就是这个意思，他觉得自己本可以更好地利用它。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [griːts] ['meri] , [hiː; hi] [sez] : " [gˈriːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meri] , [fʊl] [ʌv; əv]

Now	when	the	angel	greets	Mary	,	he	says	:	"	Greetings	to	you	,	Mary	,	full	of
现在	什么时候	这	天使	问候	玛丽	,	他	说道	:	"	问候	到	你	,	玛丽	,	满的	的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

当天使向玛利亚问候时，他说：“玛利亚，充满恩典的女子，愿你平安！”

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

the	Lord	is	with	you	.
这	主	是	和	你	.

主与你同在。

" [wel] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðɪs] [hæz; həz] ['sɪmpli] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Well	up	to	this	point	,	this	has	simply	been	translated	from	the
"	出色地	向上	到	这	观点	,	这	有	简单地	到过	翻译	从	这

['sɪmp(ə)l] ['lætn] ,

simple	Latin	,
简单的	拉丁	,

“到目前为止，这只是从简单的拉丁文翻译过来的。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ?

but	tell	me	is	that	good	German	?
但	告诉	我	是	那	好的	德语	?

但请问，这算是标准的德语吗?

[sɪns] [wen] [dʌz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [spiːk] [laɪk] [ðæt] - ['biːɪŋ] " [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] " ?

Since	when	does	a	German	speak	like	that	-	being	"	full	of	grace	"	?
自从	什么时候	做	一个	德语	说话	喜欢	那	-	存在	"	满的	的	优雅	"	?

德国人什么时候开始说话这么“优雅”了?

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ə; eɪ][keg] " [fʊl] [ʌv; əv] " [bɪr] [ɔːr][ə; eɪ] [pɜːrs] " [fʊl] [ʌv; əv] "

One	would	have	to	think	about	a	keg	"	full	of	"	beer	or	a	purse	"	full	of	"
一	会	有	到	思考	关于	一个	桶	"	满的	的	"	啤酒	或者	一个	钱包	"	满的	的	"

['mʌni] .

money	.
钱	.

人们会想到一桶"装满"啤酒或一个"装满"钱的钱包。

[soʊ][aɪ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] : " [juː; jʊ] ['greɪʃəs] [wʌn] " .

So	I	translated	it	:	"	You	gracious	one	"	.
所以	我	翻译	它	:	"	你	亲切	一	"	.

所以我把它翻译成："仁慈的人"。

[ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][kæn; kən][æt; ət][læst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz]

This	way	a	German	can	at	last	think	about	what	the	angel	meant	by	his
这	方式	一个	德语	能	在	最后的	思考	关于	什么	这	天使	意思是	经过	他的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

这样，德国人终于可以思考天使的问候究竟是什么意思了。

[jet] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [rænt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [kəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði][ænˈdʒelɪk] ['griːtɪŋ] - [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv]

Yet	the	papists	rant	about	me	corrupting	the	angelic	greeting	-	and	I	still	have
然而	这	天主教徒	咆哮	关于	我	腐败	这	天使般的	问候	-	和	我	仍然	有

[nɑːt] [juːst] [ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['dʒɜːrmən][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

not	used	the	most	satisfactory	German	translation	.
不是	用过的	这	最多	令人满意的	德语	翻译	.

然而，天主教徒却对我亵渎天使般的问候大加挞伐——而我至今仍未使用最令人满意的德语翻译。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði]

What	if	I	had	used	the	most	satisfactory	German	and	translated	the
什么	如果	我	有	用过的	这	最多	令人满意的	德语	和	翻译	这

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] : " [gɑːd] [sez] [həˈloʊ] ,

salutation	:	"	God	says	hello	,
问候	:	"	上帝	说道	你好	,

如果我用最恰当的德语翻译这句问候语："上帝说你好"，那会怎么样呢?

['meri] [dɪr] " ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

Mary	dear	"	(	for	that	is	what	the	angel	was	intending	to	say	and	what	he
玛丽	亲爱的	"	(	为了	那	是	什么	这	天使	曾是	意图	到	说	和	什么	他

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɪn] ['dʒɜːrmən] !) .

would	have	said	had	he	even	been	German	!	)	.
会	有	说	有	他	甚至	到过	德语	!	)	.

"亲爱的玛丽"(因为这正是天使想要说的话，即使他是德国人，他也会这么说！)。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

If	I	had	,
如果	我	有	,

如果我当时有的话，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]

I	believe	that	they	would	have	hanged	themselves	out	of	their	great	devotion	to
我	相信	那	他们	会	有	绞刑	他们自己	出去	的	他们的	伟大的	虔诚	到

[dɪr] ['meri] [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

dear	Mary	and	because	I	have	destroyed	the	greeting	.
亲爱的	玛丽	和	因为	我	有	损毁	这	问候	.

我相信，他们会因为对亲爱的玛丽的无比虔诚而自缢，也因为我毁掉了那份问候。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ?

Yet	why	should	I	be	concerned	about	their	ranting	and	raving	?
然而	为什么	应该	我	是	担心的	关于	他们的	咆哮	和	狂言	?

但我为什么要关心他们的咆哮和怒吼呢?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [træns'leitiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt] .

I	will	not	stop	them	from	translating	as	they	want	.
我	将要	不是	停止	他们	从	翻译	作为	他们	想	.

我不会阻止他们按照自己的意愿进行翻译。

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [trænz'leɪt] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

But	I	too	shall	translate	as	I	want	and	not	to	please	them	,
但	我	也	将	翻译	作为	我	想	和	不是	到	请	他们	,

但我也将按照自己的意愿翻译，而不是为了取悦他们。

[ænd; ənd] [huː'evər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][dʒʌst] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm]

and	whoever	does	not	like	it	can	just	ignore	it	and	keep	his	criticism
和	谁	做	不是	喜欢	它	能	只是	忽略	它	和	保持	他的	批评

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

不喜欢的人完全可以无视它，把批评留在心里。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['niːðər] [lʊk] [æt; ət][nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	will	neither	look	at	nor	listen	to	it	.
为了	我	将要	两者都不	看	在	也不	听	到	它	.

因为我既不会看它，也不会听它。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɔːr] [ber] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

They	do	not	have	to	answer	for	or	bear	responsibility	for	my	translation	.
他们	做	不是	有	到	回答	为了	或者	熊	责任	为了	我的	翻译	.

他们无需为我的翻译负责。

['lɪs(ə)n] [ʌp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] " ['greɪʃəs] ['meri] " [ænd; ənd] " [dɪr] ['meri] " ,

Listen	up	,	I	shall	say	"	gracious	Mary	"	and	"	dear	Mary	"	,
听	向上	,	我	将	说	"	亲切	玛丽	"	和	"	亲爱的	玛丽	"	,

注意听，我要说“仁慈的玛丽”和“亲爱的玛丽”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] " ['meri] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] " .

and	they	can	say	"	Mary	full	of	grace	"	.
和	他们	能	说	"	玛丽	满的	的	优雅	"	.

他们可以说“充满恩典的玛利亚”。

['eniwʌn] [huː] [noʊz] ['dʒɜːrmən]['ɔːlsoʊ] [noʊz] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd] " [dɪr] " (['liːb]) [ɪz] :

Anyone	who	knows	German	also	knows	what	an	expressive	word	"	dear	"	(	liebe	)	is	:
任何人	WHO	知道	德语	还	知道	什么	一个	富有表现力的	单词	"	亲爱的	"	(	爱	)	是	:

[dɪr] ['meri] ,

dear	Mary	,
亲爱的	玛丽	,

任何懂德语的人都知道“亲爱的”（liebe）这个词有多么富有表现力：亲爱的玛丽，

[dɪr] [gɑːd] , [ðə; ði] [dɪr] ['empərər] , [ðə; ði] [dɪr] [prɪns] , [ðə; ði] [dɪr] [mæn] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .

dear	God	,	the	dear	emperor	,	the	dear	prince	,	the	dear	man	,	the	dear	child	.
亲爱的	上帝	,	这	亲爱的	皇帝	,	这	亲爱的	王子	,	这	亲爱的	男人	,	这	亲爱的	孩子	.

亲爱的上帝，亲爱的皇帝，亲爱的王子，亲爱的人，亲爱的孩子。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] [wɜːrd] " ['liːb] " [ɪn] ['lætn] [ɔːr][ɪn] ['ʌðər]

I	do	not	know	if	one	can	say	this	word	"	liebe	"	in	Latin	or	in	other
我	做	不是	知道	如果	一	能	说	这	单词	"	爱	"	在	拉丁	或者	在	其他

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [hɑːrt]

languages	with	so	much	depth	of	emotion	that	it	pierces	the	heart
语言	和	所以	很多	深度	的	情感	那	它	穿孔	这	心

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [θruː'aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] .

and	echoes	throughout	as	it	does	in	our	tongue	.
和	回声	自始至终	作为	它	做	在	我们的	舌头	.

我不知道用拉丁语或其他语言说出“liebe”这个词，是否能像用我们的语言那样，饱含如此深沉的情感，直击人心，久久回荡。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [luːk] , [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [ænd; ənd] [griːk] [tʌŋz] ,

I	think	that	St	.	Luke	,	as	a	master	of	the	Hebrew	and	Greek	tongues	,
我	思考	那	英石	.	卢克	,	作为	一个	掌握	的	这	希伯来语	和	希腊语	舌头	,

我认为，圣路加作为精通希伯来语和希腊语的大师，

['wɑːntɪd] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ænd; ənd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] " - " [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl]

wanted	to	clarify	and	articulate	the	Greek	word	"	kecharitomene	"	that	the	angel
通缉	到	阐明	和	能言善辩	这	希腊语	单词	"	-	"	那	这	天使

[juːst] .

used	.
用过的	.

想澄清并阐明天使所使用的希腊词“kecharitomene”。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

And	I	think	that	the	angel	Gabriel	spoke	with	Mary	just	as	he	spoke	with
和	我	思考	那	这	天使	加布里埃尔	辐	和	玛丽	只是	作为	他	辐	和

['dænjəl] ,

Daniel	,
丹尼尔	,

我认为天使加百列与玛利亚交谈的方式，正如他与但以理交谈的方式一样。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " - " [ænd; ənd] " [ɪʃ] - , [vəː] - " , [ðæt] [ɪz]

when	he	called	him	"	Chamudoth	"	and	"	Ish	chamudoth	,	vir	desiriorum	"	,	that	is
什么时候	他	称为	他	"	-	"	和	"	伊什	-	,	病毒	-	"	,	那	是

" [dɪr] ['dænjəl] .

"	Dear	Daniel	.
"	亲爱的	丹尼尔	.

当他称呼他为“Chamudoth”和“Ish chamudoth, vir desiriorum”时，意思是“亲爱的丹尼尔”。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['geɪbriəl] [spiːks] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪn]['dænjəl] .

"	That	is	the	way	Gabriel	speaks	,	as	we	can	see	in	Daniel	.
"	那	是	这	方式	加布里埃尔	说话	,	作为	我们	能	看	在	丹尼尔	.

“正如我们在但以理书中看到的那样，加百列就是这样说话的。”

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['lɪtərəli] [trænz'leɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

Now	if	I	were	to	literally	translate	the	words	of	the	angel	,
现在	如果	我	是	到	字面上地	翻译	这	字	的	这	天使	,

如果我要逐字翻译天使的话，

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [skɪlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æsɪz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] "

and	use	the	skills	of	these	asses	,	I	would	have	to	translate	it	as	"
和	使用	这	技能	的	这些	亚斯	,	我	会	有	到	翻译	它	作为	"

['dænjəl] ,

Daniel	,
丹尼尔	,

如果运用这些蠢驴的技能，我得把它翻译成“丹尼尔，

[juː; jʊ][mæn][ʌv; əv][dɪ'zaɪɝz] " [ɔːr] " ['dænjəl] , [juː; jʊ][mæn][ʌv; əv] [lʌst] " .

you	man	of	desires	"	or	"	Daniel	,	you	man	of	lust	"	.
你	男人	的	欲望	"	或者	"	丹尼尔	,	你	男人	的	欲望	"	.

“你这贪婪的人”或“但以理，你这好色的人”。

[oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɜːrmən] !

Oh	,	that	would	be	beautiful	German	!
哦	,	那	会	是	美丽的	德语	!

哦，那将是一门优美的德语！

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rekəgnaɪz] " [mæn] " , " - " [ænd; ənd] " - "

A	German	would	,	of	course	,	recognize	"	Man	"	,	"	Lueste	"	and	"	begirunge	"
一个	德语	会	,	的	课程	,	认出	"	男人	"	,	"	-	"	和	"	-	"

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] ,

as	being	German	words	,
作为	存在	德语	字	,

当然，德国人会认出“Man”、“Lueste”和“begirunge”是德语单词。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pjʊr] [æz; əz] " [lʌst] " [ænd; ənd] " [bɪgɪr] " [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

although	not	altogether	pure	as	"	lust	"	and	"	begir	"	would	be	better	.
虽然	不是	共	纯的	作为	"	欲望	"	和	"	贝吉尔	"	会	是	更好的	.

虽然用“欲望”和“乞丐”来形容并不完全纯粹，但会更好。

[bʌt; bət] [wen] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [pʊt] [tə'geðər] [juː; jʊ] [get] " [juː; jʊ] [mæn] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɝz] " [ænd; ənd]

But	when	those	words	are	put	together	you	get	"	you	man	of	desires	"	and
但	什么时候	那些	字	是	放	一起	你	得到	"	你	男人	的	欲望	"	和

[noʊ]['dʒɜːrmən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

no	German	is	going	to	understand	that	.
不	德语	是	去	到	理解	那	.

但是当这些词组合在一起时，就变成了“你这个欲望之人”，没有哪个德国人会理解这句话。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['dænjəl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌstfl] [dɪ'zaɪɝz] .

He	might	even	think	that	Daniel	is	full	of	lustful	desires	.
他	可能	甚至	思考	那	丹尼尔	是	满的	的	好色的	欲望	.

他甚至可能认为丹尼尔充满了淫欲。

[naʊ] ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] !

Now	wouldn't	that	be	a	fine	translation	!
现在	不会	那	是	一个	美好的	翻译	!

这翻译得真好！

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪtərəl] [wɜːrdz][goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

So	I	have	to	let	the	literal	words	go	and	try	to	discover	how	the	German
所以	我	有	到	让	这	文字	字	去	和	尝试	到	发现	如何	这	德语

[sez] [wʌt] [ðə; ði] ['hiːbruː] " [ɪʃ] - " [iks'presiz] .

says	what	the	Hebrew	"	ish	chamudoth	"	expresses	.
说道	什么	这	希伯来语	"	ish	-	"	表达	.

所以我必须抛开字面意思，努力去发现德语是如何表达希伯来语“ish chamudoth”所表达的意思的。

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sez] [ðɪs] , " [juː; jʊ] [dɪr] ['dænjəl] " , " [juː; jʊ] [dɪr] ['meri] " ,

I	discover	that	the	German	says	this	,	"	You	dear	Daniel	"	,	"	you	dear	Mary	"	,
我	发现	那	这	德语	说道	这	,	"	你	亲爱的	丹尼尔	"	,	"	你	亲爱的	玛丽	"	,

我发现德国人说的是：“亲爱的丹尼尔”、“亲爱的玛丽”。

[ɔːr] " [juː; jʊ] ['greɪʃəs] ['meɪd(ə)n] " , " [juː; jʊ] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] " , " [juː; jʊ]['dʒent(ə)l][gɜːrl] " [ænd; ənd][soʊ]

or	"	you	gracious	maiden	"	,	"	you	lovely	maiden	"	,	"	you	gentle	girl	"	and	so
或者	"	你	亲切	少女	"	,	"	你	迷人的	少女	"	,	"	你	温和的	女孩	"	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

或者“你这优雅的少女”、“你这可爱的少女”、“你这温柔的女孩”等等。

[ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][soʊ][hiː; hi][kæn; kən]

A	translator	must	have	a	large	vocabulary	so	he	can
一个	翻译	必须	有	一个	大的	词汇	所以	他	能

[hæv; həv] [mɔːr] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [dʒʌst] [dʌz] [nɑːt] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði]['kɑːntekst] .

have	more	words	for	when	a	particular	one	just	does	not	fit	in	the	context	.
有	更多的	字	为了	什么时候	一个	特别的	一	只是	做	不是	合身	在	这	语境	.

译者必须拥有丰富的词汇量，这样当某个词语不适合上下文时，他才能有更多的词语可供选择。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [træns'leitiŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ?

Why	should	I	talk	about	translating	so	much	?
为什么	应该	我	讲话	关于	翻译	所以	很多	?

我为什么要谈论翻译呢?

[aɪ] [wʊd] [niːd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [jɪr] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnz]

I	would	need	an	entire	year	were	I	to	point	out	the	reasons	and	concerns
我	会	需要	一个	全部的	年	是	我	到	观点	出去	这	原因	和	担忧

[bɪ'haɪnd] [maɪ] [wɜːrdz] .

behind	my	words	.
在后面	我的	字	.

如果要一一指出我这些话背后的原因和顾虑，恐怕需要整整一年的时间。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [æn; ən] [ɑːrt] [ænd; ənd] [dʒɑːb] [træns'leitiŋ] [ɪz] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

I	have	learned	what	an	art	and	job	translating	is	by	experience	,
我	有	学习	什么	一个	艺术	和	工作	翻译	是	经过	经验	,

我从经验中了解到翻译既是一门艺术，也是一份工作。

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [sʌm; səm] ['peɪpl] [æs] [ɔːr] [mjuːl] [æz; əz] [maɪ] ['krɪtɪk] , [ɔːr] [dʒʌdʒ] .

so	I	will	not	tolerate	some	papal	ass	or	mule	as	my	critic	,	or	judge	.
所以	我	将要	不是	容忍	一些	教皇	屁股	或者	骡子	作为	我的	评论家	,	或者	法官	.

所以，我绝不会容忍某些教皇的蠢驴或骡子来批评我或评判我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [traɪd] [ðə; ði] [tæsk] .

They	have	not	tried	the	task	.
他们	有	不是	尝试	这	任务	.

他们还没有尝试过这项任务。

[ɪf] ['eniwʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	anyone	does	not	like	my	translations	,	they	can	ignore	it	;
如果	任何人	做	不是	喜欢	我的	翻译	,	他们	能	忽略	它	;

如果有人不喜欢我的翻译，他们可以忽略它;

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [dis'laiks] [ɔːr] ['kritisaiziz] [maɪ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

and	may	the	devil	repay	the	one	who	dislikes	or	criticizes	my	translations
和	可能	这	魔鬼	偿还	这	一	WHO	不喜欢	或者	批评	我的	翻译

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [pər'mɪʃ(ə)n] .

without	my	knowledge	or	permission	.
没有	我的	知识	或者	允许	.

未经我允许或不知情的情况下，胆敢不喜欢或批评我的译文的人，愿魔鬼惩罚他们。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['krɪtɪsaɪzd] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

Should	it	be	criticized	,	I	will	do	it	myself	.
应该	它	是	批评	,	我	将要	做	它	我	.

如果有人批评，我会亲自接受批评。

[ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːv] [maɪ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ɪn] [piːs] .

If	I	do	not	do	it	,	then	they	can	leave	my	translations	in	peace	.
如果	我	做	不是	做	它	,	然后	他们	能	离开	我的	翻译	在	和平	.

如果我不这么做，他们就可以安心地让我翻译了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [iːtʃ] [duː] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['suːts] [ðem; ðəm] - [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] ?

They	can	each	do	a	translation	that	suits	them	-	what	do	I	care	?
他们	能	每个	做	一个	翻译	那	西装	他们	-	什么	做	我	关心	?

他们每个人都可以做自己喜欢的翻译——我管它呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

To	this	I	can	,	with	good	conscience	,
到	这	我	能	,	和	好的	良心	,

对此，我可以问心无愧地说:

[gɪv] ['wɪtnəs] - [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ]['ʌtmoʊst] ['efərt] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌl'tɪriər]
give witness - that I gave my utmost effort and care and I had no ulterior
给 证人 - 那 我 给予 我的 极致 努力 和 关心 和 我 有 不 后方
['məutivz] .
motives .
动机 .

我作证——我已尽我最大的努力和谨慎，我没有任何其他动机。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ɔːr] ['wɑːntɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
I have not taken or wanted even a small coin in return .
我 有 不是 已采取 或者 通缉 甚至 一个 小的 硬币 在 返回 .

我没有接受，也不想要哪怕一枚小硬币作为回报。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] ['eni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Neither have I made any by it .
两者都不 有 我 制成 任何 经过 它 .

我也没靠它赚到任何钱。

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [sɔːt] ['ɑːnər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
God knows that I have not even sought honor by it ,
上帝 知道 那 我 有 不是 甚至 寻求 荣誉 经过 它 ,

上帝知道我甚至没有以此寻求荣耀。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kristʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə]
but I have done it as a service to the blessed Christians and to
但 我 有 完毕 它 作为 一个 服务 到 这 蒙福 基督徒 和 到
[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [sɪts] [ə'bʌv] [huː] [blesiz] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðæt]
the honor of the One who sits above who blesses me every hour of my life that
这 荣誉 的 这 一 WHO 坐着 多于 WHO 祝福 我 每一个 小时 的 我的 生活 那
[hæd; həd][aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] ,
had I translated a thousand times more diligently ,
有 我 翻译 一个 千 时代 更多的 勤勉地 ,

但我这样做是为了服侍蒙福的基督徒，也是为了荣耀那位高高在上、每时每刻都在祝福我的主。即便我更加勤奋地翻译一千倍，也达不到同样的效果。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
I should not have deserved to live or have a sound eye for even a
我 应该 不是 有 应得的 到 居住 或者 有 一个 声音 眼睛 为了 甚至 一个
['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] .
single hour .
单身的 小时 .

我本不配活在这个世上，也不配拥有健全的眼睛哪怕一小时。

[ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [greɪs] - [ɪn'diːd] [ʌv; əv]
All I am and have to offer is from his mercy and grace - indeed of
全部 我 是 和 有 到 提供 是 从 他的 怜悯 和 优雅 - 的确 的
[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [swet] .
his precious blood and bitter sweat .
他的 宝贵的 血 和 苦的 汗 .

我的一切，我所能奉献的一切，都来自他的怜悯和恩典——确切地说，是来自他宝贵的鲜血和汗水。

['ðerfɔːr] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd]
Therefore , God willing , all of it will also serve to his honor , joyfully and
所以 , 上帝 愿意的 , 全部 的 它 将要 还 服务 到 他的 荣誉 , 欣喜地 和
[sɪn'sɪrli] .
sincerely .
真挚地 .

因此，如果上帝保佑，这一切也将快乐而真诚地荣耀他。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [inˈsʌltid] [baɪ][ðə; ði] [ˈskrɪblər] [ænd; ənd] [ˈpeɪpɪst] [bʌt; bət] [truː] [ˈkrɪstʃənz] , [əˈlɔːŋ]

I	may	be	insulted	by	the	scribblers	and	papists	but	true	Christians	,	along
我	可能	是	受辱	经过	这	涂鸦者	和	天主教徒	但	真的	基督徒	,	沿着

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

with	Christ	,
和	基督	,

我或许会受到那些文人墨客和天主教徒的侮辱，但真正的基督徒，与基督一起，

[ðer; ðər] [lɔːrd] , [bles] [ˌem ˈiː] .

their	Lord	,	bless	me	.
他们的	主	,	保佑	我	.

他们的主啊，请保佑我。

[ˈfɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈæmpli] [riˈwɔːdid] [ɪf] [dʒʌst][wʌn] [ˈkrɪstʃən] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]

I	am	more	than	amply	rewarded	if	just	one	Christian	acknowledge	me	as	a
我	是	更多的	比	充足的	奖励	如果	只是	一	基督教	承认	我	作为	一个

[ˈwɜːrkmən] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtegrəti] .

workman	with	integrity	.
工人	和	正直	.

如果哪怕只有一个基督徒认可我是一位正直的工人，我就已经得到了极大的满足。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] ,

I	do	not	care	about	the	papists	,
我	做	不是	关心	关于	这	天主教徒	,

我不在乎天主教徒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

as	they	are	not	good	enough	to	acknowledge	my	work	and	,	if	they	were
作为	他们	是	不是	好的	足够的	到	承认	我的	工作	和	,	如果	他们	是

[tuː; tə] [bles] [ˌem ˈiː] ,

to	bless	me	,
到	保佑	我	,

因为他们不够资格认可我的作品，而且，即便他们要祝福我，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

it	would	break	my	heart	.
它	会	休息	我的	心	.

这会让我心碎。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [inˈsʌltid] [baɪ][ðer; ðər][haɪɪst; ˈhaɪəst] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]

I	may	be	insulted	by	their	highest	praise	and	honor	,	but	I	will	still	be
我	可能	是	受辱	经过	他们的	最高	称赞	和	荣誉	,	但	我	将要	仍然	是

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,

a	doctor	,
一个	医生	,

他们给予我最高的赞誉和荣誉，我或许会感到受辱，但我依然会是一名医生。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [wʌn] .

even	a	distinguished	one	.
甚至	一个	杰出的	一	.

即使是位杰出人士。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [deɪ] .

I	am	certain	that	they	shall	never	take	from	me	until	the	final	day	.
我	是	肯定	那	他们	将	绝不	拿	从	我	直到	这	最终的	天	.

我确信，直到世界末日，他们永远也夺不走我的一切。

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][dʒʌst] [gɔːn] [ə'hed] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['wɜːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Yet	I	have	not	just	gone	ahead	,	ignoring	the	exact	wording	in	the	original	.
然而	我	有	不是	只是	已消失	前方	,	忽略	这	精确的	措辞	在	这	原来的	.

但我并没有完全忽略原文的措辞。

[ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [aɪ][hæv; həv] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɛlpɝz] ,

Instead	,	with	great	care	,	I	have	,	along	with	my	helpers	,
反而	,	和	伟大的	关心	,	我	有	,	沿着	和	我的	助手	,

相反，我和我的助手们非常谨慎地……

[gɔːn] [ə'hed] [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] ['lɪtərəli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

gone	ahead	and	have	kept	literally	to	the	original	,	without	the	slightest
已消失	前方	和	有	保留	字面上地	到	这	原来的	,	没有	这	丝毫

[ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] ,

deviation	,
偏差	,

完全按照原样执行，没有丝毫改动。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kruːʃ(ə)l] .

wherever	it	appeared	that	a	passage	was	crucial	.
无论	它	出现	那	一个	通道	曾是	至关重要的	.

凡是看起来至关重要的段落。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][dʒɑːn][sɪks] [kraɪst] [sez] : " [hɪm; ɪm][hæz; həz][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [set][hɪz; ɪz] [siːl]

For	instance	,	in	John	6	Christ	says	:	"	Him	has	God	the	Father	set	his	seal
为了	实例	,	在	约翰	6	基督	说道	:	"	他	有	上帝	这	父亲	放	他的	海豹

[ə'pɑːn] (-) .

upon	(	versiegelt	)	.
之上	(	-	)	.

例如，在约翰福音 6 章中，基督说："父神已经为他盖上印记（versiegelt）。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [klɪr] [ɪn]['dʒɜːrmən][tuː; tə] [seɪ] " [hɪm; ɪm][hæz; həz][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər]

"	It	would	be	more	clear	in	German	to	say	"	Him	has	God	the	Father
"	它	会	是	更多的	清除	在	德语	到	说	"	他	有	上帝	这	父亲

['sɪgnɪfaɪd] (-) " [ɔːr]['iːv(ə)n] " [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [miːnz] [hɪm; ɪm] .

signified	(	gezeiehent	)	"	or	even	"	God	the	Father	means	him	.
表示	(	-	)	"	或者	甚至	"	上帝	这	父亲	方法	他	.

"用德语来说，更清楚的说法是'他被上帝之父所代表（gezeiehent）'，或者甚至是'上帝之父意味着他'。

" [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['vaɪələns] [tuː; tə]

"	But	rather	than	doing	violence	to	the	original	,	I	have	done	violence	to
"	但	相当	比	正在做	暴力	到	这	原来的	,	我	有	完毕	暴力	到

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] .

the	German	tongue	.
这	德语	舌头	.

"但我并没有破坏原作，而是破坏了德语。"

[ɑː] , [træns'leitiŋ] [ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌnz] [skɪl] [æz; əz][sʌm; səm][mæd] [seɪnts] [θɪŋk] .

Ah	,	translating	is	not	every	one's	skill	as	some	mad	saints	think	.
啊	,	翻译	是	不是	每一个	一个人的	技能	作为	一些	疯狂的	圣徒	思考	.

啊，翻译并不是每个人都能做到的，不像某些自以为是的圣人那样。

[ə; eɪ] [raɪt] , [dɪ'vaʊt] , ['ɑːnɪst] , [sɪn'sɪr] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] ['krɪstʃən] , [treɪnd] , ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd]

A	right	,	devout	,	honest	,	sincere	,	God	-	fearing	Christian	,	trained	,	educated	,	and
一个	正确的	,	虔诚的	,	诚实的	,	真诚	,	上帝	-	害怕	基督教	,	受过训练	,	受过教育	,	和

[ɪk'spɪriənst] [hɑːrt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

experienced	heart	is	required	.
经验丰富的	心	是	必需的	.

需要一颗正直、虔诚、诚实、真诚、敬畏上帝的基督徒之心，并且要有训练、教育和经验。

[soʊ][aɪ][hoʊld] [ðæt] [noʊ] [fɔːls] ['krɪstʃən] [ɔːr] [dɪ'vaɪsɪv] ['spɪrɪt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

So	I	hold	that	no	false	Christian	or	divisive	spirit	can	be	a	good
所以	我	抓住	那	不	错误的	基督教	或者	分裂的	精神	能	是	一个	好的

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] .

translator	.
翻译	.

所以我认为，任何虚假的基督徒或分裂分子都不可能成为优秀的翻译。

[ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəs] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [æt; ət][wəːmz, vɔːrms] [wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ]

That	is	obvious	given	the	translation	of	the	Prophets	at	Worms	which	although
那	是	明显的	给定	这	翻译	的	这	先知	在	蠕虫	哪个	虽然

['kerfəli] [dʌn] [ænd; ənd] [ə'prɑːksɪ˛meɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['dʒɜːrmən] [kwaɪt] ['kloʊsli] ,

carefully	done	and	approximating	my	own	German	quite	closely	,
小心	完毕	和	近似	我的	自己的	德语	相当	密切	,

这一点显而易见，因为《沃尔姆斯先知书》的译本虽然翻译得非常细致，而且与我自己的德语水平相当接近，

[dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər] [kraɪst] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] [huː] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði]

does	not	show	much	reverence	for	Christ	due	to	the	Jews	who	shared	in	the
做	不是	展示	很多	尊敬	为了	基督	到期的	到	这	犹太人	WHO	共享	在	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

由于参与翻译的犹太人，这部影片对基督并没有表现出多少敬畏之心。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['plenti] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['kræftsmənʃɪp] [ðer; ðər] .

Aside	from	that	it	shows	plenty	of	skill	and	craftsmanship	there	.
旁边	从	那	它	演出	很多	的	技能	和	工艺	那里	.

除此之外，它还展现了高超的技艺和精湛的工艺。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [træns'leitiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

So	much	for	translating	and	the	nature	of	language	.
所以	很多	为了	翻译	和	这	自然	的	语言	.

以上就是关于翻译和语言本质的讨论。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [aɪ] [in'səːtid]

I	was	not	depending	upon	or	following	the	nature	of	language	when	I	inserted
我	曾是	不是	取决于	之上	或者	下列的	这	自然	的	语言	什么时候	我	插入

[ðə; ði][wɜːrd] " ['soʊləm] " ([ə'loʊn]) [ɪn] [rɑːm] . [θriː][æz; əz][ðə; ði][tekst][ɪt'self] ,

the	word	"	solum	"	(	alone	)	in	Rom	.	3	as	the	text	itself	,
这	单词	"	灵魂	"	(	独自的	)	在	只读存储器	.	3	作为	这	文本	本身	,

我在罗马书3章中插入“solum”（独自）一词作为正文时，并没有依赖或遵循语言的自然规律。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['miːnɪŋ] , ['ɜːrdʒəntli] [ni'sesiteitid] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	St	.	Paul's	meaning	,	urgently	necessitated	and	demanded	it	.
和	英石	.	保罗的	意义	,	紧急	必要	和	要求	它	.

圣保罗的意思，迫切需要并要求这样做。

[hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] - ['neɪmli]

He	is	dealing	with	the	main	point	of	Christian	doctrine	in	this	passage	-	namely
他	是	处理	和	这	主要的	观点	的	基督教	教义	在	这	通道	-	即

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

that	we	are	justified	by	faith	in	Christ	without	any	works	of	the	Law	.
那	我们	是	合理的	经过	信仰	在	基督	没有	任何	作品	的	这	法律	.

他在这段经文中阐述了基督教教义的主要观点——即我们因信基督而称义，无需遵守律法。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ɔːl] [wɜːrks] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

In	fact	,	he	rejects	all	works	so	completely	as	to	say	that
在	事实	,	他	拒绝	全部	作品	所以	完全地	作为	到	说	那

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

the	works	of	the	Law	,
这	作品	的	这	法律	,

事实上，他完全否定一切行为，甚至说律法的行为，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd][wɜːrd] , [duː][nɑːt][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

though	it	is	God's	law	and	word	,	do	not	aid	us	in	justification	.
尽管	它	是	神的	法律	和	单词	,	做	不是	援助	我们	在	理由	.

虽然这是上帝的律法和圣言，但不要帮助我们称义。

['juːzɪŋ] ['eɪbrəhæm][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Using	Abraham	as	an	example	,
使用	亚伯拉罕	作为	一个	例子	,

以亚伯拉罕为例，

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ðæt] ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz][soʊ]['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

he	argues	that	Abraham	was	so	justified	without	works	that	even	the	highest
他	论点	那	亚伯拉罕	曾是	所以	合理的	没有	作品	那	甚至	这	最高

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他认为，亚伯拉罕无需任何行为就能获得如此高的称义，以至于即使是最高的行为，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndid] [baɪ][gɑːd] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , ['neɪmli]

which	had	been	commanded	by	God	,	over	and	above	all	others	,	namely
哪个	有	到过	命令	经过	上帝	,	超过	和	多于	全部	其他的	,	即

[ˌsɜːrkəm'sɪʒn] ,

circumcision	,
割礼	,

其中，上帝命令的，凌驾于其他一切之上的，就是割礼。

[dɪd][nɑːt][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

did	not	aid	him	in	justification	.
做过	不是	援助	他	在	理由	.

但这并没有帮助他进行辩解。

[ɪn'sted] , ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrks] , [bʌt; bət]

Instead	,	Abraham	was	justified	without	circumcision	and	without	any	works	,	but
反而	,	亚伯拉罕	曾是	合理的	没有	割礼	和	没有	任何	作品	,	但

[baɪ] [feɪθ] ,

by	faith	,
经过	信仰	,

相反，亚伯拉罕称义并非因为受割礼，也并非因为任何行为，而是因着信。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn] ['tʃæptər] [fɔːr] : " [ɪf] ['eɪbrəhæm][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [wɜːrks] , [hiː; hi] [meɪ] [boʊst] ,

as	he	says	in	Chapter	4	:	"	If	Abraham	is	justified	by	works	,	he	may	boast	,
作为	他	说道	在	章	4	:	"	如果	亚伯拉罕	是	合理的	经过	作品	,	他	可能	夸	,

正如他在第四章中所说：“如果亚伯拉罕因行为称义，他就可以夸口，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

but	not	before	God	.
但	不是	前	上帝	.

但在上帝面前却并非如此。

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[wen] [ɔːl] [wɜːrks] [ɑːr; ər][soʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'dʒektɪd] - [wɪtʃ] [mʌst; məst] [miːn] [feɪθ] [ə'loʊn] ['dʒʌstifaiz] -
when all works are so completely rejected - which must mean faith alone justifies -
什么时候全部 作品 是 所以 完全地 拒绝 - 哪个 必须 意思是 信仰 独自的 证明其合理性 -
[huː'evər] [wʊd] [spiːk] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɜːrks] [wʊd] [hæv; həv]
whoever would speak plainly and clearly about this rejection of works would have
谁 会 说话 显然 和 清楚地 关于 这 拒绝 的 作品 会 有
[tuː; tə] [seɪ] " [feɪθ] [ə'loʊn] ['dʒʌstifaiz] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrks] .
to say " Faith alone justifies and not works .
到 说 " 信仰 独自的 证明其合理性 和 不是 作品 .

当一切行为都被彻底否定时——这必然意味着唯有信心才能称义——任何想要清楚地谈论这种对行为的否定的人都必须说："唯有信心才能称义，行为不能称义。"

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ni'sesiteits] [ˌaɪ 'tiː] .
" The matter itself and the nature of language necessitates it .
" 这 事情 本身 和 这 自然 的 语言 需要 它 .

"问题本身以及语言的本质决定了这一点。"

" [jet] " , [ðeɪ] [seɪ] ,
" Yet " , they say ,
" 然而 " , 他们 说 ,

"然而，"他们说，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fensɪv] [toʊn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt]
" it has such an offensive tone that people infer from it that they need not
" 它 有 这样的 一个 进攻 语气 那 人们 推断 从 它 那 他们 需要 不是
[duː] ['eni] [gʊd] [wɜːrks] .
do any good works .
做 任何 好的 作品 .

"它的语气如此冒犯人，以至于人们从中推断出他们不必做任何善事。"

" [dɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] ?
" Dear , what are we to say ?
" 亲爱的 , 什么 是 我们 到 说 ?

亲爱的，我们该说什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] [ə'fensɪv] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [tuː; tə][nɑːt][juːz][ðə; ði][tɜːrm] " [feɪθ] [ə'loʊn]
IS it not more offensive for St . Paul himself to not use the term " faith alone
是 它 不是 更多的 进攻 为了 英石 . 保罗 他自己 到 不是 使用 这 学期 " 信仰 独自的
" [bʌt; bət] [spel] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] ,
" but spell it even more clearly ,
" 但 拼写 它 甚至 更多的 清楚地 ,

圣保罗本人不直接使用"唯独信心"这个词，反而用更清晰的拼写方式表达出来，难道不是更令人反感吗?

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
putting the finishing touches on it by saying " Without the works of the Law ?
推杆 这 精加工 触摸 在 它 经过 说 " 没有 这 作品 的 这 法律 ?

最后，他补充道："没有律法的行为?

" [gæl] . [wʌn] [[ˌtuː'tuː] . -] [sez] [ðæt] " [nɑːt][baɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] - ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
" Gal . 1 [2 . 16] says that " not by works of the law ' (as well as in
" 加尔 . 1 [2 . -] 说道 那 " 不是 经过 作品 的 这 法律 - (作为 出色地 作为 在
['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪz] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] " [ɪz][soʊ]['evər]
many other places) for the phrase " without the works of the law " is so ever
许多 其他 地方) 为了 这 短语 " 没有 这 作品 的 这 法律 " 是 所以 曾经
[ə'fensɪv] ,
offensive ,
进攻 ,

"加拉太书 1 [2.16] 说'不是靠律法的行为'（以及在许多其他地方），因为'没有律法的行为'这个短语总是令人反感的。"

[ænd; ənd] ['skændələs] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	scandalous	that	no	amount	of	revision	can	help	it	.
和	丑闻	那	不	数量	的	修订	能	帮助	它	.

令人愤慨的是，无论进行多少修改都无济于事。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] ['piːp(ə)l] [lɜːrn] [frʌm; frəm] " [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][duː] ['eni] [gʊd] [wɜːrks] " ,

How	much	more	might	people	learn	from	"	that	they	need	not	do	any	good	works	"	,
如何	很多	更多的	可能	人们	学习	从	"	那	他们	需要	不是	做	任何	好的	作品	"	,

人们还能从“他们不必做任何善事”这句话中学到多少东西呢?

[wen] [ɔːl] [ðeɪ] [hɪr] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ðəm'selvz] , ['steɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr]

when	all	they	hear	is	preaching	about	the	works	themselves	,	stated	in	such	a	clear
什么时候	全部	他们	听到	是	布道	关于	这	作品	他们自己	,	声明	在	这样的	一个	清除

[strɔːŋ] [weɪ] :

strong	way	:
强的	方式	:

当他们听到的全是关于神迹本身的宣讲，而且是以如此清晰有力的方式阐述的:

" [noʊ] [wɜːrks] " , " [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] " , " [nɑːt][baɪ] [wɜːrks] " !

"	No	works	"	,	"	without	works	"	,	"	not	by	works	"	!
"	不	作品	"	,	"	没有	作品	"	,	"	不是	经过	作品	"	!

“没有作品”、“没有作品”、“不是靠作品”!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [priːtʃ] " [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] " , " [nɑːt][baɪ] [wɜːrks] " ! , " [noʊ] [wɜːrks] "

If	it	is	not	offensive	to	preach	"	without	works	"	,	"	not	by	works	"	!	,	"	no	works	"
如果	它	是	不是	进攻	到	布道	"	没有	作品	"	,	"	不是	经过	作品	"	!	,	"	不	作品	"

,

,

,

如果宣扬“没有行为”、“不是靠行为”、“无需行为”之类的教义不冒犯人，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [priːtʃ] " [baɪ] [feɪθ] [ə'loʊn] " ?

why	is	it	offensive	to	preach	"	by	faith	alone	"	?
为什么	是	它	进攻	到	布道	"	经过	信仰	独自的	"	?

为什么宣扬“唯独因信称义”会冒犯人?

[stɪl] [mɔːr] [ə'fensɪv] [ɪz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dʌz] [nɑːt][rɪ'dʒekt][dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrks] ,

Still	more	offensive	is	that	St	.	Paul	does	not	reject	just	ordinary	works	,
仍然	更多的	进攻	是	那	英石	.	保罗	做	不是	拒绝	只是	普通的	作品	,

更令人愤慨的是，圣保罗不仅否定普通的行为，

[bʌt; bət] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] !

but	works	of	the	law	!
但	作品	的	这	法律	!

但律法的行为!

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

It	follows	that	one	could	take	offense	at	that	all	the	more	and	say	that	the
它	跟随	那	一	可以	拿	罪行	在	那	全部	这	更多的	和	说	那	这

[lɔː] [ɪz] [kən'demd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] ['oʊnli][duː] [wʌt] [ɪz]

law	is	condemned	and	cursed	before	God	and	one	ought	only	do	what	is
法律	是	谴责	和	被诅咒的	前	上帝	和	一	应该	仅有的	做	什么	是

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn] [rɑːm] . [θriː] :

contrary	to	the	law	as	it	is	said	in	Rom	.	3	:
相反	到	这	法律	作为	它	是	说	在	只读存储器	.	3	:

因此，有人可能会对此更加愤慨，并说律法在上帝面前是被谴责和咒诅的，人应该只做与律法相悖的事，正如罗马书3章所说:

" [waɪ] [nɑːt][duː]['iːv(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [gʊd] ?

"	Why	not	do	evil	so	that	there	might	be	more	good	?
"	为什么	不是	做	邪恶的	所以	那	那里	可能	是	更多的	好的	?

“为什么不作恶，以便能带来更多善呢？”

" [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðæt] [wʌn] [dɪ'vaɪsɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	which	is	what	that	one	divisive	spirit	of	our	time	was	doing	.
"	哪个	是	什么	那	一	分裂的	精神	的	我们的	时间	曾是	正在做	.

“这就是我们这个时代那个分裂分子所做的事。”

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [rɪ'dʒekt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wɜːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] `offense - [ɔːr] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

Should	one	reject	St	.	Paul's	word	because	of	such	`offense	'	or	refrain	from
应该	一	拒绝	英石	.	保罗的	单词	因为	的	这样的	`offense	-	或者	避免	从

['spiːkɪŋ] ['friːli] [ə'baʊt] [feɪθ] ?

speaking	freely	about	faith	?
请讲	自由	关于	信仰	?

难道因为这种“冒犯”就应该拒绝圣保罗的话语，或者应该避免自由地谈论信仰吗?

['greɪʃəs] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'fend] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wiː; wi] [priːtʃ] [soʊ] ['strɔːŋli]

Gracious	,	St	.	Paul	and	I	want	to	offend	like	this	for	we	preach	so	strongly
亲切	,	英石	.	保罗	和	我	想	到	得罪	喜欢	这	为了	我们	布道	所以	强烈

[ə'genst] [wɜːrks] ,

against	works	,
反对	作品	,

天哪，我和圣保罗竟然想这样冒犯别人，因为我们一直强烈反对靠行为行事。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [feɪθ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'fend] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

insisting	on	faith	alone	for	no	other	reason	than	to	offend	people	that	they	might
坚持	在	信仰	独自的	为了	不	其他	原因	比	到	得罪	人们	那	他们	可能

['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [seɪvd] [baɪ] [gʊd] [wɜːrks] [bʌt; bət] ['oʊnli] [baɪ]

stumble	and	fall	and	learn	that	they	are	not	saved	by	good	works	but	only	by
绊倒	和	落下	和	学习	那	他们	是	不是	已保存	经过	好的	作品	但	仅有的	经过

['kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

Christ's	death	and	resurrection	.
基督的	死亡	和	复活	.

他们坚持唯独因信称义，其目的只是为了冒犯人们，让他们跌倒，从而明白他们得救不是靠善行，而是靠基督的死和复活。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

Knowing	that	they	cannot	be	saved	by	their	good	works	of	the	law	,
会心	那	他们	不能	是	已保存	经过	他们的	好的	作品	的	这	法律	,

他们知道自己不能靠律法上的善行得救，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪl] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [bæd] [wɜːrks] ,

how	much	more	will	they	realize	that	they	shall	not	be	saved	by	bad	works	,
如何	很多	更多的	将要	他们	意识到	那	他们	将	不是	是	已保存	经过	坏的	作品	,

他们岂不更加明白，作恶并不能使他们得救吗?

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] !

or	without	the	law	!
或者	没有	这	法律	!

或者没有法律!

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gʊd] [wɜːrks] [duː] [nɑːt] [help] , [bæd] [wɜːrks] [wɪl] ;

Therefore	,	it	does	not	follow	that	because	good	works	do	not	help	,	bad	works	will	;
所以	,	它	做	不是	跟随	那	因为	好的	作品	做	不是	帮助	,	坏的	作品	将要	;

因此，善行无益并不意味着恶行就一定有益;

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sʌn] ['kænɑːt] [help] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['pɜːrs(ə)n] [siː]

just	as	it	does	not	follow	that	because	the	sun	cannot	help	a	blind	person	see
只是	作为	它	做	不是	跟随	那	因为	这	太阳	不能	帮助	一个	瞎的	人	看

,

,

,

正如太阳不能帮助盲人看见，但这并不意味着

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] [siː] .

the	**night**	**and**	**darkness**	**must**	**help**	**him**	**see**	**.**
这	夜晚	和	黑暗	必须	帮助	他	看	.

夜晚和黑暗一定能帮助他看清东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'staʊndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['ɑːbviəs] [æz; əz] [ðɪs] !

It	**astounds**	**me**	**that**	**one**	**can**	**be**	**offended**	**by**	**something**	**as**	**obvious**	**as**	**this**	**!**
它	令人震惊	我	那	一	能	是	被冒犯了	经过	某物	作为	明显的	作为	这	!

我简直不敢相信，这么显而易见的事情竟然会有人感到被冒犯！

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] , [wʌt] [wiː; wi] [duː] , [ɔːr] [nɑːt]

Just	**tell**	**me**	**,**	**is**	**Christ's**	**death**	**and**	**resurrection**	**our**	**work**	**,**	**what**	**we**	**do**	**,**	**or**	**not**
只是	告诉	我	,	是	基督的	死亡	和	复活	我们的	工作	,	什么	我们	做	,	或者	不是

?

?
?

请告诉我，基督的死亡和复活是我们的工作，是我们所做的事吗？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] , [nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

It	**is**	**obviously**	**not**	**our**	**work**	**,**	**nor**	**is**	**it**	**the**	**work**	**of**	**the**	**law**	**.**
它	是	明显地	不是	我们的	工作	,	也不	是	它	这	工作	的	这	法律	.

这显然不是我们的工作，也不是法律的工作。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [seɪvz] [ænd; ənd] [friːz] [ˌjuː 'es]

Now	**it**	**is**	**Christ's**	**death**	**and**	**resurrection**	**alone**	**which**	**saves**	**and**	**frees**	**us**
现在	它	是	基督的	死亡	和	复活	独自的	哪个	保存	和	自由	我们

[frʌm; frəm] [sɪn] ,

from	**sin**	**,**
从	罪	,

如今唯有基督的死和复活才能拯救我们，使我们脱离罪恶。

[æz; əz] [pɔːl] [raɪts] [ɪn] [rɑːm] . [fɔːr] : " [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sɪn] [ænd; ənd] [ə'roʊz] [fɔːr; fər]

as	**Paul**	**writes**	**in**	**Rom**	**.**	**4**	**:**	**"**	**He**	**died**	**for**	**our**	**sin**	**and**	**arose**	**for**
作为	保罗	写	在	只读存储器	.	4	:	"	他	死亡	为了	我们的	罪	和	出现	为了

['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] .

our	**righteousness**	**.**
我们的	义	.

正如保罗在罗马书 4 章中所写：“他为我们的罪死了，为我们的义复活了。”

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] !

"	**Tell**	**me**	**more**	**!**
"	告诉	我	更多的	!

“请告诉我更多！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ?

What	**is**	**the**	**work**	**by**	**which**	**we**	**take**	**hold**	**of**	**Christ's**	**death**	**and**	**resurrection**	**?**
什么	是	这	工作	经过	哪个	我们	拿	抓住	的	基督的	死亡	和	复活	?

我们藉着什么来领受基督的死和复活？

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɜːrk] [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]

It	**must**	**not**	**be**	**an**	**external**	**work**	**but**	**only**	**the**	**eternal**	**faith**	**in**	**the**	**heart**
它	必须	不是	是	一个	外部的	工作	但	仅有的	这	永恒	信仰	在	这	心

[ðæt] [ə'loʊn] ,

that	**alone**	**,**
那	独自的	,

这不应是外在的行为，而应是内心永恒的信仰，唯有如此。

[ɪn'diːd] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

indeed	**all**	**alone**	**,**
的确	全部	独自的	,

确实孤身一人，

[wɪtʃ] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priːtʃt] [θruː] [ðə; ði]
which **takes** **hold** **of** **this** **death** **and** **resurrection** **when** **it** **is** **preached** **through** **the**
哪个 需要 抓住 的 这 死亡 和 复活 什么时候 它 是 布道 通过 这
['gɑːsp(ə)l] .
gospel **.**
福音 .

当福音传讲出来时，它就抓住了死亡和复活的意义。

[ðen] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] , [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]
Then **why** **all** **this** **ranting** **and** **raving** **,** **this** **making** **of** **heretics** **and** **burning** **of**
然后 为什么 全部 这 咆哮 和 狂言 , 这 制作 的 异端 和 燃烧 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

那么，这一切的喧嚣和咆哮，这一切制造异端并将他们烧死，又是为什么呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [æt; ət][ɪts] ['veri] [kɔːr] ,
when **it** **is** **clear** **at** **its** **very** **core** **,**
什么时候 它 是 清除 在 它是 非常 核 ,

当它的核心本质清晰明了时，

['pruːviŋ] [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] ['kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
proving **that** **faith** **alone** **takes** **hold** **of** **Christ's** **death** **and** **resurrection** **,** **without** **any**
证明 那 信仰 独自的 需要 抓住 的 基督的 死亡 和 复活 , 没有 任何
[wɜːrks] ,
works **,**
作品 ,

这证明，唯有信心才能使人相信基督的死亡和复活，而无需任何行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ?
and **that** **his** **death** **and** **resurrection** **are** **our** **life** **and** **righteousness** **?**
和 那 他的 死亡 和 复活 是 我们的 生活 和 义 ?

他的死亡和复活就是我们的生命和义吗?

[æz; əz] [ðɪs] [fækt][ɪz][soʊ] ['ɑːbviəs] , [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] ['gɪvz] , [brɪŋz] ,
As **this** **fact** **is** **so** **obvious** **,** **that** **faith** **alone** **gives** **,** **brings** **,**
作为 这 事实 是 所以 明显的 , 那 信仰 独自的 给予 , 带来 ,

鉴于此事实如此显而易见，唯有信仰才能带来、赋予.....

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [seɪ] [soʊ]
and **takes** **a** **hold** **of** **this** **life** **and** **righteousness** **-** **why** **should** **we** **not** **say** **so**
和 需要 一个 抓住 的 这 生活 和 义 - 为什么 应该 我们 不是 说 所以
?
?
?

并把握住这种生命和正义——我们为什么不这么说呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hə'retɪk(ə)l] [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] [hoʊldz][ɑːn][tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd] ['gɪvz] [laɪf] ;
It **is** **not** **heretical** **that** **faith** **alone** **holds** **on** **to** **Christ** **and** **gives** **life** **;**
它 是 不是 异端 那 信仰 独自的 持有 在 到 基督 和 给予 生活 ;

认为唯有信仰才能使人与基督相连并获得生命，这并非异端邪说;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['herəsi] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] .
and **yet** **it** **seems** **to** **be** **heresy** **if** **someone** **mentions** **it** **.**
和 然而 它 似乎 到 是 异端 如果 某人 提及 它 .

然而，如果有人提及此事，似乎就会被视为异端邪说。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪn'seɪn] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ?
Are **they** **not** **insane** **,** **foolish** **and** **ridiculous** **?**
是 他们 不是 疯狂的 , 愚蠢 和 荒谬的 ?

他们难道不是疯了、愚蠢的、可笑的吗?

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [bʌt; bət][brænd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz]

They	will	say	that	one	thing	is	right	but	brand	the	telling	of	this	right	thing	as
他们	将要	说	那	一	事物	是	正确的	但	品牌	这	讲述	的	这	正确的	事物	作为

[rɔːŋ] - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

wrong	-	even	though	something	cannot	be	simultaneously	right	and	wrong	.
错误的	-	甚至	尽管	某物	不能	是	同时地	正确的	和	错误的	.

他们会说某件事是对的，但却把讲述这件正确的事情称为错的——尽管一件事不可能同时是正确又是错误的。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [nɔːr][ðə; ði][fɜːrst] ,

Furthermore	,	I	am	not	the	only	one	,	nor	the	first	,
此外	,	我	是	不是	这	仅有的	一	,	也不	这	第一的	,

此外，我并非唯一一个，也不是第一个。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] [meɪks] [wʌn] ['raɪtʃəs] .

to	say	that	faith	alone	makes	one	righteous	.
到	说	那	信仰	独自的	制作	一	正义	.

认为唯有信仰才能使人成为义人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmˌbroʊz] , ['ɔgəstin] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

There	was	Ambrose	,	Augustine	and	many	others	who	said	it	before	me	.
那里	曾是	安布罗斯	,	奥古斯丁	和	许多	其他的	WHO	说	它	前	我	.

在我之前，安布罗斯、奥古斯丁以及许多其他人都说过这句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

And	if	one	is	to	read	and	understand	St	.	Paul	,
和	如果	一	是	到	读	和	理解	英石	.	保罗	,

如果要阅读和理解圣保罗的著作，

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ænd; ənd][nɑːt] ['eniθɪŋ] [els] .

the	same	thing	must	be	said	and	not	anything	else	.
这	相同的	事物	必须	是	说	和	不是	任何事物	别的	.

必须说同样的话，不能说别的。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [æz; əz] [wel] , [ɑːr; ər] [blʌnt] - " [noʊ][wɜːrks] " - [nʌn] [æt; ət][ɔːl] !

His	words	,	as	well	,	are	blunt	-	"	no	works	"	-	none	at	all	!
他的	字	,	作为	出色地	,	是	钝	-	"	不	作品	"	-	没有任何	在	全部	!

他的话语也十分直白——“没有作品”——一个也没有！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɜːrks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪθ] [ə'loʊn] .

If	it	is	not	works	,	it	must	be	faith	alone	.
如果	它	是	不是	作品	,	它	必须	是	信仰	独自的	.

如果靠行为是不行的，那就只能靠信心了。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] , [kən'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,

Oh	what	a	marvelous	,	constructive	and	inoffensive	teaching	that	would	be	,
哦	什么	一个	奇妙	,	建设性的	和	无害的	教学	那	会	是	,

那将是多么美妙、富有建设性且无害的教学啊！

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][wɜːrks][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [feɪθ] .

to	be	taught	that	one	can	be	saved	by	works	as	well	as	by	faith	.
到	是	教授	那	一	能	是	已保存	经过	作品	作为	出色地	作为	经过	信仰	.

要教导人们，人既可以靠信心得救，也可以靠行为得救。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kraɪsts] [deθ] [ə'loʊn] [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]

That	would	be	like	saying	that	it	is	not	Christ's	death	alone	that	takes	away	our
那	会	是	喜欢	说	那	它	是	不是	基督的	死亡	独自的	那	需要	离开	我们的

[sɪn][bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

sin	but	that	our	works	have	something	to	do	with	it	.
罪	但	那	我们的	作品	有	某物	到	做	和	它	.

那就好像在说，不仅是基督的死才能除去我们的罪，我们的行为也与此有关。

[naʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ʌv; əv] ['ɑːnərɪŋ] ['kraɪsts] [deθ] ,

Now	that	would	be	a	fine	way	of	honoring	Christ's	death	,
现在	那	会	是	一个	美好的	方式	的	致敬	基督的	死亡	,

那将是纪念基督之死的一种绝佳方式。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [helpt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] ,

saying	that	it	is	helped	by	our	works	,
说	那	它	是	帮助	经过	我们的	作品	,

他们说，我们的工作对此有所帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][duː] - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

and	that	whatever	it	does	our	works	can	also	do	-	that	we	are	his
和	那	任何	它	做	我们的	作品	能	还	做	-	那	我们	是	他的

['iːkwəl] [ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

equal	in	goodness	and	power	.
平等的	在	善良	和	力量	.

并且，无论他能做到什么，我们的工作也能做到——我们在良善和力量上与他平等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪt'self] [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kænɑːt] ['evər] [stɑːp] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

This	is	the	devil	itself	for	he	cannot	ever	stop	abusing	the	blood	of	Christ	.
这	是	这	魔鬼	本身	为了	他	不能	曾经	停止	滥用	这	血	的	基督	.

这就是魔鬼的真面目，因为他永远不会停止滥用基督的宝血。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [ɪt'self] , [æt; ət][ɪts] ['veri] [kɔːr] , [ni'sesiteits] [ðæt] [wʌn] [seɪ] : " [feɪθ] [ə'loʊn]

Therefore	the	matter	itself	,	at	its	very	core	,	necessitates	that	one	say	:	"	Faith	alone
所以	这	事情	本身	,	在	它是	非常	核	,	需要	那	一	说	:	"	信仰	独自的

[meɪks] [wʌn] ['raɪtʃəs] .

makes	one	righteous	.
制作	一	正义	.

因此，问题的核心在于，我们必须说："唯有信仰才能使人成为义人。"

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

"	The	nature	of	the	German	tongue	teaches	us	to	say	it	in	the	same	way	.
"	这	自然	的	这	德语	舌头	教导	我们	到	说	它	在	这	相同的	方式	.

"德语的特性决定了我们应该用同样的方式表达。"

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] .

In	addition	,	I	have	the	examples	of	the	holy	fathers	.
在	添加	,	我	有	这	示例	的	这	圣	父亲们	.

此外，我还有圣父们的榜样。

[ðə; ði]['deindʒəz] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

The	dangers	confronting	the	people	also	compel	it	so	they	do	not	continue	to
这	危险	面对	这	人们	还	迫使	它	所以	他们	做	不是	继续	到

[hæŋ] ['ɑːntə] [wɜːrks] [ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [feɪθ] ,

hang	onto	works	and	wander	away	from	faith	,
悬挂	到	作品	和	漫步	离开	从	信仰	,

人们面临的危险也迫使他们不要继续执迷于行为而背离信仰。

['luːzɪŋ] [kraɪst] ,

losing	Christ	,
输	基督	,

失去基督，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːrks] [ðeɪ] [hæv; həv]

especially	at	this	time	when	they	have	been	so	accustomed	to	works	they	have
尤其	在	这	时间	什么时候	他们	有	到过	所以	习惯	到	作品	他们	有

[tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] .

to	be	pulled	away	from	them	by	force	.
到	是	拉	离开	从	他们	经过	力量	.

尤其是在他们已经习惯了工作的时候，必须强行把他们从工作中拉出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [raɪt] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ]

It	is	for	these	reasons	that	it	is	not	only	right	but	also	necessary	to	say
它	是	为了	这些	原因	那	它	是	不是	仅有的	正确的	但	还	必要的	到	说

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fɔːrsfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :

it	as	plainly	and	forcefully	as	possible	:
它	作为	显然	和	强硬地	作为	可能的	:

正因如此，我们不仅应该而且必须尽可能直白有力地表达出来：

" [feɪθ] [ə'loʊn] [seɪvz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] !

"	Faith	alone	saves	without	works	!
"	信仰	独自的	保存	没有	作品	!

唯有信心才能得救，无需行为！

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] " ['æli] " [ænd; ənd] " ['ɔlɝ] " ,

"	I	am	only	sorry	I	did	not	add	"	alle	"	and	"	aller	"	,
"	我	是	仅有的	对不起	我	做过	不是	添加	"	全部	"	和	"	过敏	"	,

“我唯一遗憾的是我没有加上‘alle’和‘aller’。”

[ænd; ənd] [sed] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] (['æli]) [wɜːrks] [ɔːr] ['eni] (['ɔlɝ]) [lɔːz] .

and	said	"	without	any	(	alle	)	works	or	any	(	aller	)	laws	.
和	说	"	没有	任何	(	全部	)	作品	或者	任何	(	过敏	)	法律	.

并说“没有任何（所有）作品或任何（所有）法律。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ɪ'fektɪvli] .

"	That	would	have	stated	it	most	effectively	.
"	那	会	有	声明	它	最多	有效地	.

“那样表述最为有效。”

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

Therefore	,	it	will	remain	in	the	New	Testament	,
所以	,	它	将要	保持	在	这	新的	遗嘱	,

因此，它将保留在新约圣经中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪpl] ['æsɪz] [rænt][ænd; ənd] [reɪv] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	though	all	the	papal	asses	rant	and	rave	at	me	,
和	尽管	全部	这	教皇	亚斯	咆哮	和	锐舞	在	我	,

尽管所有那些教皇蠢货都对我大吼大叫，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

they	shall	not	take	it	away	from	me	.
他们	将	不是	拿	它	离开	从	我	.

他们休想把它从我这里夺走。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [naʊ] .

Let	this	be	enough	for	now	.
让	这	是	足够的	为了	现在	.

暂时就到这里吧。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] " [ɑːn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] " ([ɪf] [gɑːd]

I	will	have	to	speak	more	about	this	in	the	treatise	"	On	Justification	"	(	if	God
我	将要	有	到	说话	更多的	关于	这	在	这	论文	"	在	理由	"	(	如果	上帝

[grænt] [ˌem 'iː] [greɪs]) .

grants	me	grace	)	.
拨款	我	优雅	)	.

我将在《论称义》一书中对此进行更详细的论述（如果上帝赐予我恩典的话）。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

On	the	other	question	as	to	whether	the	departed	saints	intercede	for	us	.
在	这	其他	问题	作为	到	无论	这	已离开	圣徒	说情	为了	我们	.

至于已故圣徒是否会为我们代祷这个问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['ænsər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

For	the	present	I	am	only	going	to	give	a	brief	answer	as	I	am
为了	这	展示	我	是	仅有的	去	到	给	一个	简短的	回答	作为	我	是

[kən'sɪdərɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['eɪndʒəlz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'spɑːnd] [mɔːr]

considering	publishing	a	sermon	on	the	beloved	angels	in	which	I	will	respond	more
考虑	出版	一个	讲道	在	这	心爱	天使	在	哪个	我	将要	回应	更多的

['fʊli] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ([gɑːd] ['wɪlɪŋ]) .

fully	on	this	matter	(	God	willing	)	.
完全	在	这	事情	(	上帝	愿意的	)	.

目前我只能简要回答，因为我正在考虑发表一篇关于天使的布道，届时我将更全面地回应此事（如果上帝允许的话）。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n]

you	know	that	under	the	papacy	it	is	not	only	taught	that	the	saints	in	heaven
你	知道	那	在下面	这	教皇	它	是	不是	仅有的	教授	那	这	圣徒	在	天堂

[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][juː 'es] - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [dʌz] [nɑːt]

intercede	for	us	-	even	though	we	cannot	know	this	as	the	Scripture	does	not
说情	为了	我们	-	甚至	尽管	我们	不能	知道	这	作为	这	圣经	做	不是

[tel] [juː 'es] [sʌtʃ] - [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][gɔdz] ,

tell	us	such	-	but	the	saints	have	been	made	into	gods	,
告诉	我们	这样的	-	但	这	圣徒	有	到过	制成	进入	神	,

你知道，在教皇制度下，不仅教导说天上的圣徒会为我们代求——尽管我们无法知道这一点，因为圣经没有这样告诉我们——而且圣徒已经被神化了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['peɪtrənz][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

and	that	they	are	to	be	our	patrons	to	whom	we	should	call	.
和	那	他们	是	到	是	我们的	顾客	到	谁	我们	应该	称呼	.

他们将成为我们的赞助人，我们应该向他们求助。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] !

Some	of	them	have	never	existed	!
一些	的	他们	有	绝不	存在	!

有些根本不存在！

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪnts] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] - [wʌn]

To	each	of	these	saints	a	particular	power	and	might	has	been	given	-	one
到	每个	的	这些	圣徒	一个	特别的	力量	和	可能	有	到过	给定	-	一

['oʊvər]['faɪər] ,

over	fire	,
超过	火	,

每一位圣徒都被赋予了特定的权力和力量——一位掌管火焰，

[ə'nʌðər] ['oʊvər]['wɔːtər] , [ə'nʌðər] ['oʊvər] ['pestɪləns] , ['fiːvər][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pleɪgz] .

another	over	water	,	another	over	pestilence	,	fever	and	all	sorts	of	plagues	.
其他	超过	水	,	其他	超过	瘟疫	,	发烧	和	全部	排序	的	瘟疫	.

另一部是关于水灾的，还有一部是关于瘟疫、发烧和各种灾祸的。

[ɪn'diːd] , [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['aɪd(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][let][ðə; ði] [seɪnts] [wɜːrk][ɪn]

Indeed	,	God	must	have	been	altogether	idle	to	have	let	the	saints	work	in
的确	,	上帝	必须	有	到过	共	闲置的	到	有	让	这	圣徒	工作	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

事实上，上帝一定非常闲散，才会让圣徒们代替他工作。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'trɑːsəti][ðə; ði] ['peɪpɪst] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [ə'wer] ,

Of	**this**	**atrocity**	**the**	**papists**	**themselves**	**are**	**aware**	**,**
的	这	暴行	这	天主教徒	他们自己	是	意识到的	,

天主教徒自己也清楚这种暴行。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] [priːn] [ænd; ənd][prɪmp] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðɪs]

as	**they**	**quietly**	**take**	**up**	**their**	**pipes**	**and**	**preen**	**and**	**primp**	**themselves**	**over**	**this**
作为	他们	悄悄	拿	向上	他们的	管道	和	梳妆打扮	和	打扮	他们自己	超过	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

doctrine	**of**	**the**	**intercession**	**of**	**the**	**saints**	**.**
教义	的	这	代祷	的	这	圣徒	.

他们悄悄地拿起烟斗，对圣徒代祷的教义沾沾自喜，精心打扮。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [naʊ] - [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ][nɑːt] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	**will**	**leave**	**this**	**subject**	**for**	**now**	**-**	**but**	**you**	**can**	**count**	**on**	**my**	**not**	**forgetting**	**it**
我	将要	离开	这	主题	为了	现在	-	但	你	能	数数	在	我的	不是	遗忘	它

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [prɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['priːnɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] .

and	**allowing**	**this**	**primping**	**and**	**preening**	**to**	**continue**	**without**	**cost**	**.**
和	允许	这	梳妆打扮	和	梳理	到	继续	没有	成本	.

我暂时就此打住——但你们可以放心，我不会忘记这件事，并且会让这种精心打扮和自我修饰的行为继续下去，而且不会付出任何代价。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	**again**	**,**
和	再次	,

再一次，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑːd] [dɪ'mændɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl]

you	**know**	**that**	**there**	**is**	**not**	**a**	**single**	**passage**	**from**	**God**	**demanding**	**us**	**to**	**call**
你	知道	那	那里	是	不是	一个	单身的	通道	从	上帝	要求	我们	到	称呼

[ə'pɑːn] ['iːðər] [seɪnts] [ɔːr]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

upon	**either**	**saints**	**or**	**angels**	**to**	**intercede**	**for**	**us**	**,**
之上	任何一个	圣徒	或者	天使	到	说情	为了	我们	,

你知道，上帝的任何经文都没有要求我们呼求圣徒或天使为我们代求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

and	**that**	**there**	**is**	**no**	**example**	**of**	**such**	**in**	**the**	**Scriptures**	**.**
和	那	那里	是	不	例子	的	这样的	在	这	经文	.

而且圣经中也没有这样的例子。

[wʌn] [faindz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['eɪndʒəlz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ,

One	**finds**	**that**	**the**	**beloved**	**angels**	**spoke**	**with**	**the**	**fathers**	**and**	**the**	**prophets**	**,**
一	发现	那	这	心爱	天使	辐	和	这	父亲们	和	这	先知	,

人们发现，受人爱戴的天使曾与先祖和先知们交谈过。

[bʌt; bət] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	**that**	**none**	**of**	**them**	**had**	**ever**	**been**	**asked**	**to**	**intercede**	**for**	**them**	**.**
但	那	没有任何	的	他们	有	曾经	到过	问	到	说情	为了	他们	.

但他们中没有一个人被要求为他们求情。

[waɪ] ['iːv(ə)n]['dʒeɪkəb][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['resld] [fɔːr; fər]

Why	**even**	**Jacob**	**the**	**patriarch**	**did**	**not**	**ask**	**the**	**angel**	**with**	**whom**	**he**	**wrestled**	**for**
为什么	甚至	雅各布	这	族长	做过	不是	问	这	天使	和	谁	他	摔跤	为了

['eni] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .

any	**intercession**	**.**
任何	代祷	.

为什么连先祖雅各都没有向与他摔跤的天使请求任何代求？

[ɪn'sted] , [hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

Instead	**,**	**he**	**only**	**took**	**from**	**him**	**a**	**blessing**	**.**
反而	,	他	仅有的	采取	从	他	一个	祝福	.

相反，他只从他那里得到了一份祝福。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wʌn][faindz][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi]
one finds the very opposite in revelation as the angel will not allow itself to be
一 发现 这 非常 对面的 在 启示 作为 这 天使 将要 不是 允许 本身 到 是
['wə:ʃip] [baɪ][dʒɑ:n] .
worshipped by John .
崇拜 经过 约翰 .

在《启示录》中，情况恰恰相反，天使不允许约翰崇拜自己。

[[rev] . -]
[Rev . 22]
[牧师 . -]

[启示录 22]

[soʊ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [seɪnts] [ʃoʊz] [ɪt'self] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hju:mən] ['nɑ:nsens] ,
So the worship of saints shows itself as nothing but human nonsense ,
所以 这 崇拜 的 圣徒 演出 本身 作为 没有什么 但 人类 废话 ,

所以，对圣人的崇拜不过是人类的无稽之谈。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
our own invention separated from the word of God and the Scriptures .
我们的 自己的 发明 分开 从 这 单词 的 上帝 和 这 经文 .

我们自己的发明脱离了上帝的圣言和圣经。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:pər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɜ:rʃɪp] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]
As it is not proper in the matter of divine worship for us to do anything
作为 它 是 不是 恰当的 在 这 事情 的 神圣的 崇拜 为了 我们 到 做 任何事物
[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][gɑ:d] ([ænd; ənd] [ðæt] [hu:'evər] [dʌz] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [test]
that is not commanded by God (and that whoever does is putting God to the test
那 是 不是 命令 经过 上帝 (和 那 谁 做 是 推杆 上帝 到 这 测试
) ,
) ,
) ,

在敬拜神灵这件事上，我们做任何神没有命令的事情都是不合适的（任何这样做的人都是在试探神），

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['ɔ:lsoʊ][nɑ:t][əd'vaɪzəb(ə)l][ɔ:r]['tɑ:lərəb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði][seɪnts]
it is therefore also not advisable or tolerable for one to call upon the saints
它 是 所以 还 不是 建议 或者 可容忍的 为了 一 到 称呼 之上 这 圣徒
[fɔ:r; fər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɔ:r][tu:; tə] [ti:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][du:][soʊ] .
for intercession or to teach others to do so .
为了 代祷 或者 到 教 其他的 到 做 所以 .

因此，向圣徒祈求代祷或教导他人这样做也是不可取的，不可容忍的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'demd] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [tɔ:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
In fact , it is to be condemned and people taught to avoid it .
在 事实 , 它 是 到 是 谴责 和 人们 教授 到 避免 它 .

事实上，这种行为应该受到谴责，人们应该被教育要避免这种行为。

['ðerfɔ:r] , [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [wɪl] [nɑ:t] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['bɜ:rd(ə)n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Therefore , I also will not advise it and burden my conscience with the
所以 , 我 还 将要 不是 建议 它 和 负担 我的 良心 和 这
[ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
iniquities of others .
罪恶 的 其他的 .

因此，我也不会建议这样做，以免我的良心因他人的罪恶而受责备。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːp][frʌm; frəm] [ˈwɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [æz; əz][aɪ]

It	was	difficult	for	me	to	stop	from	worshipping	the	saints	as	I
它	曾是	难的	为了	我	到	停止	从	崇拜	这	圣徒	作为	我

[wʌz; wəz][soʊ] [stiːpt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnɪrli] [draʊnd] .

was	so	steeped	in	it	to	have	nearly	drowned	.
曾是	所以	浸泡	在	它	到	有	几乎	溺水	.

我很难停止崇拜圣徒，因为我已经完全沉浸其中，几乎无法自拔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][ɪz] [naʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [soʊ] [ˈbraɪtli] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][noʊ]

But	the	light	of	the	gospel	is	now	shining	so	brightly	that	from	now	on	no
但	这	光	的	这	福音	是	现在	灼灼	所以	明亮地	那	从	现在	在	不

[wʌn][hæz; həz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

one	has	an	excuse	for	remaining	in	the	darkness	.
一	有	一个	原谅	为了	其余的	在	这	黑暗	.

但是，福音之光如今照耀得如此明亮，从今以后，没有人再有理由继续留在黑暗中了。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈveri] [wel] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .

We	all	very	well	know	what	we	are	to	do	.
我们	全部	非常	出色地	知道	什么	我们	是	到	做	.

我们都非常清楚自己应该做什么。

[ðɪs] [ɪz][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɪski] [ænd; ənd] [ˈblæsfəməs] [wei] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər]

This	is	itself	a	very	risky	and	blasphemous	way	to	worship	for	people	are
这	是	本身	一个	非常	风险	和	亵渎神明	方式	到	崇拜	为了	人们	是

[ˈiːzəli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [kraɪst] .

easily	accustomed	to	turning	away	from	Christ	.
容易地	习惯	到	转弯	离开	从	基督	.

这种敬拜方式本身就非常冒险且亵渎神明，因为人们很容易习惯于背离基督。

[ðeɪ] [lɜːrn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [trʌst] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪnts] [ðæn; ðən][ɪn] [kraɪst] [hɪmˈself] .

They	learn	quickly	to	trust	more	in	the	saints	than	in	Christ	himself	.
他们	学习	迅速地	到	相信	更多的	在	这	圣徒	比	在	基督	他自己	.

他们很快就学会了更信赖圣徒而不是基督本人。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɔːl] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][gɑːd][ænd; ənd] [kraɪst] ,

When	our	nature	is	already	all	too	prone	to	run	from	God	and	Christ	,
什么时候	我们的	自然	是	已经	全部	也	易于	到	跑步	从	上帝	和	基督	,

当我们的本性已经非常容易远离上帝和基督时，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hjuːˈmænəti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd]

and	trust	in	humanity	,	it	is	indeed	difficult	to	learn	to	trust	in	God	and
和	相信	在	人类	,	它	是	的确	难的	到	学习	到	相信	在	上帝	和

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

信任人性固然不易，但学习信任上帝和基督的确很难。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈvaʊd] [tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðerfɔːr] [ˈɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][duː]

even	though	we	have	vowed	to	do	so	and	are	therefore	obligated	to	do
甚至	尽管	我们	有	发誓	到	做	所以	和	是	所以	有义务的	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

即使我们已经发誓要这样做，因此我们有义务这样做。

[ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðɪs] [ə'fens] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔləreitid] [wer'baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [wi:k] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

this	offense	is	not	to	be	tolerated	whereby	those	who	are	weak	and	of	the
这	罪行	是	不是	到	是	容忍	由此	那些	WHO	是	虚弱的	和	的	这

[fleʃ] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][aɪ'dɑ:lətri] ,

flesh	participate	in	idolatry	,
肉	参加	在	偶像崇拜	,

这种罪行绝不可容忍，即软弱的、属肉体的人参与偶像崇拜。

[ə'genst] [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mændmənt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['bæptɪzəm] .

against	the	first	commandment	and	our	baptism	.
反对	这	第一的	诫命	和	我们的	洗礼	.

违背第一条诫命和我们的洗礼。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn] [traɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [swɪtʃ] [ðer; ðər] [trʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪnts]

Even	if	one	tries	nothing	other	than	to	switch	their	trust	from	the	saints
甚至	如果	一	尝试	没有什么	其他	比	到	转变	他们的	相信	从	这	圣徒

[tu:; tə] [kraɪst] ,

to	Christ	,
到	基督	,

即使一个人什么都不做，只是将信任从圣徒转向基督，

[θru:] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ,

through	teaching	and	practice	,	it	will	be	difficult	to	accomplish	,
通过	教学	和	实践	,	它	将要	是	难的	到	完成	,

通过教学和实践，这很难实现。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['raɪtli] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	one	should	come	to	him	and	rightly	take	hold	of	him	.
那	一	应该	来	到	他	和	没错	拿	抓住	的	他	.

人应当来到他面前，正确地抓住他。

[wʌn] [ni:d] [nɑ:t] [peɪnt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [hi:; hi] [wɪl] [ɔ:l'redi] [bi:; bi]['prez(ə)nt] .

One	need	not	paint	the	Devil	on	the	door	-	he	will	already	be	present	.
一	需要	不是	画	这	魔鬼	在	这	门	-	他	将要	已经	是	展示	.

无需在门上画魔鬼——他早已在那里了。

[wi:; wi][kæn; kən] ['faɪnəli] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [gɑ:d][ɪz][nɑ:t]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

We	can	finally	be	certain	that	God	is	not	angry	with	us	,
我们	能	最后	是	肯定	那	上帝	是	不是	生气的	和	我们	,

我们终于可以确信上帝没有生我们的气了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [seɪnts] [fɔ:r; fər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,

and	that	even	if	we	do	not	call	on	the	saints	for	intercession	,
和	那	甚至	如果	我们	做	不是	称呼	在	这	圣徒	为了	代祷	,

即使我们不呼求圣徒代祷，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][gɑ:d][hæz; həz]['nevər] [kə'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] .

we	are	secure	for	God	has	never	commanded	it	.
我们	是	安全的	为了	上帝	有	绝不	命令	它	.

我们很安全，因为上帝从未命令过这样做。

[gɑ:d] [sez] [ðæt] [gɑ:d][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑ:d] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [ki:p]

God	says	that	God	is	a	jealous	God	granting	their	iniquities	on	those	who	do	not	keep
上帝	说道	那	上帝	是	一个	嫉妒的	上帝	授予	他们的	罪恶	在	那些	WHO	做	不是	保持

[hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [[eks] . -] ;

his	commandments	[	Ex	.	20	]	;
他的	诫命	[	前任	.	-	]	;

上帝说，上帝是忌邪的上帝，祂必将自己的罪孽加在那些不遵守祂诫命的人身上[出埃及记20]；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mændmənt] [hɪr] [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ]['æŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .

but	there	is	no	commandment	here	and	,	therefore	,	no	anger	to	be	feared	.
但	那里	是	不	诫命	这里	和	,	所以	,	不	愤怒	到	是	害怕	.

但这里没有诫命，因此也不必担心愤怒。

[sɪns] , [ðen] ,
Since , then ,
自从 , 然后 ,

自那以后，

[ðer; ðər][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [greɪt] [rɪsk][ænd; ənd] [əˈfens]
there is on this side security and on the other side great risk and offense
那里 是 在 这 边 安全 和 在 这 其他 边 伟大的 风险 和 罪行
[əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
against the Word of God ,
反对 这 单词 的 上帝 ,

这边是安全，那边却是巨大的风险和对上帝圣言的冒犯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [sɪˈkjʊrəti] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] [wer] [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrd]
why should we go from security into danger where we do not have the Word
为什么 应该 我们 去 从 安全 进入 危险 在哪里 我们 做 不是 有 这 单词
[ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [səˈsteɪn] ,
of God to sustain ,
的 上帝 到 维持 ,

我们为什么要从安全的地方走向危险的地方，在那里我们没有神的话语来支撑我们呢?

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] ?
comfort and save us in the times of trial ?
舒适 和 节省 我们 在 这 时代 的 审判 ?

在艰难时刻安慰和拯救我们?

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , " [huːˈevər] [lʌvz] [ˈdeɪndʒər] [wɪl] [ˈperɪʃ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː]
For it is written , " Whoever loves danger will perish by it
为了 它 是 书面 , " 谁 爱 危险 将要 沦 经过 它

因为经上记着：“喜爱冒险的，必因此灭亡。”

" [[ˈɛkləs] . [θriː]] , [ænd; ənd][ˈgɑːdz] [kəˈmændmənt] [sez] ,
" [Ecclus . 3] , and God's commandment says ,
" [埃克卢斯 . 3] , 和 神的 诚命 说道 ,

[德训篇 3]，上帝的诚命说：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pʊt][ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði][test] " [[mæt] . [fɔːr]] .
" You shall not put the Lord your God to the test " [Matt . 4] .
" 你 将 不是 放 这 主 你的 上帝 到 这 测试 " [马特 . 4] .

“不可试探主你的神”[马太福音 4]。

" [bʌt; bət] , " [ðeɪ] [seɪ] ,
" But , " they say ,
" 但 , " 他们 说 ,

“但是，”他们说，

" [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] [kənˈdem] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðɪs] - [ʌnˈtɪl]
" this way you condemn all of Christendom which has always maintained this - until
" 这 方式 你 谴责 全部 的 基督教世界 哪个 有 总是 维持 这 - 直到
[naʊ] .
now .
现在 .

“这样一来，你就谴责了整个基督教世界，而基督教世界一直以来都坚持这种理念——直到现在。”

" [aɪ] [ˈænsər] : [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [siːk] [ðɪs] [kloʊk] [fɔːr; fər]
" I answer : I know very well that the priests and monks seek this cloak for
" 我 回答 : 我 知道 非常 出色地 那 这 神父 和 僧侣 寻找 这 披风 为了
[ðer; ðər] [ˈblæsfəmiːz] .
their blasphemies .
他们的 亵渎神明 .

“我回答说：我非常清楚，神父和僧侣们寻求这件斗篷是为了掩盖他们的亵渎行为。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['krɪsndəm] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [kɔːzd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['neglɪdʒəns] .

They want to give to Christendom the damage caused by their own negligence .

他们 想 到 给 到 基督教世界 这 损害 导致 经过 他们的 自己的 疏忽 .

他们想把他们自己疏忽造成的损害归咎于基督教世界。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [seɪ] , " ['krɪsndəm] [dʌz] [nɑːt] [er] ,

Then , when we say , " Christendom does not err ,

然后 , 什么时候 我们 说 , " 基督教世界 做 不是 犯错 ,

那么，当我们说"基督教世界不会犯错"时，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [er] ,

" we shall also be saying that they do not err ,

" 我们 将 还 是 说 那 他们 做 不是 犯错 ,

我们还要说，他们不会犯错，

[sɪns] ['krɪsndəm] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

since Christendom believes it to be so .

自从 基督教世界 相信 它 到 是 所以 .

因为基督教世界是这样认为的。

[soʊ][noʊ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [rɔːŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ]

So no pilgrimage can be wrong , no matter how obviously the Devil is a

所以 不 朝圣 能 是 错误的 , 不 事情 如何 明显地 这 魔鬼 是 一个

[pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

participant in it .

参与者 在 它 .

所以，无论魔鬼多么明显地参与其中，任何朝圣之旅都不会是错误的。

[noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [rɔːŋ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ðə; ði][laɪz] [ɪn'vɑːlvd] .

No indulgence can be wrong , regardless of how horrible the lies involved .

不 放纵 能 是 错误的 , 不管 的 如何 可怕 这 谎言 涉及 .

无论谎言多么可怕，任何放纵本身都没有错。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['hoʊlinəs] !

In other words , there is nothing there but holiness !

在 其他 字 , 那里 是 没有什么 那里 但 圣洁 !

换句话说，那里除了圣洁什么也没有！

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ,

Therefore to this you reply ,

所以 到 这 你 回复 ,

因此，对此你的回答是：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [ɪz][ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt] [kən'demd] .

" It is not a question of who is and who is not condemned .

" 它 是 不是 一个 问题 的 WHO 是 和 WHO 是 不是 谴责 .

"这不是谁该受谴责、谁不该受谴责的问题。"

" [ðeɪ] [ɪn'dʒekt] [ðɪs] [ɪ'reləvənt] [aɪ'diːə][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpɪk][æt; ət]

" They inject this irrelevant idea in order to divert us from the topic at

" 他们 注入 这 无关紧要 主意 在 命令 到 转移 我们 从 这 话题 在

[hænd] .

hand .

手 .

"他们提出这种无关的想法，是为了转移我们对当前话题的注意力。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] .

We are now discussing the Word of God .

我们 是 现在 讨论 这 单词 的 上帝 .

我们现在正在讨论上帝的话语。

[wʌt] ['krɪsndəm] [ɪz][ɔːr] [dʌz] [biˈlɔŋz] ['sʌmwer] [els] .
What Christendom is or does belongs somewhere else .
什么 基督教世界 是 或者 做 属于 某处 别的 .

基督教世界的本质和所作所为属于另一个范畴。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪr] [ɪz] : " [wʌt] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ?
The question here is : " What is or is not the Word of God ?
这 问题 这里 是 : " 什么 是 或者 是 不是 这 单词 的 上帝 ?

这里的问题是："什么是上帝的话语，什么又不是上帝的话语？"

[wʌt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['krɪsndəm] .
What is not the Word of God does not make Christendom .
什么 是 不是 这 单词 的 上帝 做 不是 制作 基督教世界 .

凡非上帝圣言的，都不能构成基督教世界。

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪˈlaɪdʒə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [noʊ][wɜːrd]
We read that in the days of Elijah the prophet there was apparently no word
我们 读 那 在 这 天 的 以利亚 这 先知 那里 曾是 显然 不 单词
[frʌm; frəm][gɑːd][ænd; ənd][noʊ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['ɪzrɪəl] .
from God and no worship of God in Israel .
从 上帝 和 不 崇拜 的 上帝 在 以色列 .

我们读到，在先知以利亚的时代，以色列似乎没有来自上帝的启示，也没有对上帝的敬拜。

[fɔːr; fər][ɪˈlaɪdʒə] [sez] , " [lɔːrd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] ['prɔfɪts] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər]
For Elijah says , " Lord , they have killed your prophets and destroyed your
为了 以利亚 说道 , " 主 , 他们 有 被杀 你的 先知 和 损毁 你的
['ɔːltəz] ,
altars ,
祭坛 ,

因为以利亚说："主啊，他们杀害了你的先知，毁坏了你的祭坛，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] ['toʊtəli] [əˈloʊn]
and I am left totally alone
和 我 是 左边 完全 独自的

我完全被留下了。

" [[aɪ] [kɪŋz] -] .
" [I Kings 19] .
" [我 国王 -] .

[列王纪上 19]。

[hɪr] [kɪŋ] ['eihæb][ænd; ənd] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , " [ɪˈlaɪdʒə] ,
Here King Ahab and others could have said , " Elijah ,
这里 国王 亚哈 和 其他的 可以 有 说 , " 以利亚 ,

在这里，亚哈王和其他人可能会说："以利亚，

[wɪð; wɪθ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈdemɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][gɑːd] .
with talk like that you are condemning all the people of God .
和 讲话 喜欢 那 你 是 谴责 全部 这 人们 的 上帝 .

你这样说话，就是在谴责所有上帝的子民。

" [haʊ'evər] [gɑːd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kept] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]
" However God had at the same time kept seven thousand
" 然而 上帝 有 在 这 相同的 时间 保留 七 千

然而，与此同时，上帝也保留了七千人。

[[aɪ] [kɪŋz] -] .
[I Kings 19] .
[我 国王 -] .

[列王纪上 19]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论翻译的一封公开信(An Open Letter on Translating)

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd][kʊd; kəd] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪpəsi] , [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv]
Do you not also think that God could now , under the papacy , have preserved
做 你 不是 还 思考 那 上帝 可以 现在 , 在下面 这 教皇 , 有 保存完好
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

难道你不认为，在教皇统治下，上帝本可以保全他自己的子民吗?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]
even though the priests and monks of Christendom have been teachers of
甚至 尽管 这 神父 和 僧侣 的 基督教世界 有 到过 教师 的
[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [hel] ?
the devil and gone to hell ?
这 魔鬼 和 已消失 到 地狱 ?

即使基督教的牧师和僧侣曾是魔鬼的老师，最终都下了地狱?

['meni] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [kraɪst] .
Many children and young people have died in Christ .
许多 孩子们 和 年轻的 人们 有 死亡 在 基督 .

许多儿童和青少年因信基督而死。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['ænti] - [kraɪst] , [kraɪst] [hæz; həz] ['strɔːŋli] [sə'steɪnd] ['bæptɪzəm] ,
For even under the anti - Christ , Christ has strongly sustained baptism ,
为了 甚至 在下面 这 反对 - 基督 , 基督 有 强烈 持续 洗礼 ,

即使在反基督时期，基督也坚定地维护了洗礼。

[ðə; ði] [ber] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] .
the bare text of the gospel in the pulpit , the Lord's Prayer , and the Creed .
这 裸 文本 的 这 福音 在 这 讲坛 , 这 主场 祷告 , 和 这 信条 .

在讲坛上宣读福音书原文、主祷文和信经。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [sə'steɪnd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]
By this means he sustained many of his Christians , and therefore also his
经过 这 方法 他 持续 许多 的 他的 基督徒 , 和 所以 还 他的
['krɪsndəm] ,
Christendom ,
基督教世界 ,

他以此方式养活了许多基督徒，从而也养活了他的基督教世界。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] ['dɛvəlz] ['tiːtʃərz] .
and said nothing about it to these devil's teachers .
和 说 没有什么 关于 它 到 这些 魔鬼的 教师 .

他没有向这些魔鬼的老师们提及此事。

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['kristʃənz] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['blæsfəmi] ,
Now even though Christians have done some parts of the papal blasphemy ,
现在 甚至 尽管 基督徒 有 完毕 一些 部分 的 这 教皇 亵渎神明 ,

虽然基督徒也参与了部分亵渎教皇的行为，

[ðə; ði] ['peɪpl] ['æsɪz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['glædli] .

the	**papal**	**asses**	**have**	**not**	**yet**	**proved**	**that**	**they**	**did**	**it**	**gladly**	**.**
这	教皇	亚斯	有	不是	然而	已证实	那	他们	做过	它	乐意	.

教皇的蠢货们还没有证明他们是心甘情愿这么做的。

[stɪl] [les] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

Still	**less**	**does**	**it**	**prove**	**that**	**they**	**even**	**did**	**the**	**right**	**thing**	**.**
仍然	较少的	做	它	证明	那	他们	甚至	做过	这	正确的	事物	.

但这更不能证明他们做对了。

[ɔːl] ['kristʃənz] [kæn; kən] [er] [ænd; ənd][sɪn] ,

All	**Christians**	**can**	**err**	**and**	**sin**	**,**
全部	基督徒	能	犯错	和	罪	,

所有基督徒都会犯错和犯罪，

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'gɪvnəs]

but	**God**	**has**	**taught**	**them**	**to**	**pray**	**in**	**the**	**Lord's**	**Prayer**	**for**	**the**	**forgiveness**
但	上帝	有	教授	他们	到	祈祷	在	这	主场	祷告	为了	这	饶恕

[ʌv; əv][sɪnz] .

of	**sins**	**.**
的	罪孽	.

但上帝教导他们通过主祷文祈求罪得赦免。

[gɑːd][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [fər'gɪv] [ðə; ði][sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ʌn'noʊɪŋli] ,

God	**could**	**very**	**well**	**forgive**	**the**	**sins**	**they**	**had**	**to**	**unwillingly**	**,**	**unknowingly**	**,**
上帝	可以	非常	出色地	原谅	这	罪孽	他们	有	到	不情愿地	,	不知不觉地	,

上帝完全有可能宽恕他们无意中、不知情地犯下的罪过。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊ'ɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntikraɪst] [kə'mɪt] ,

and	**under**	**the**	**coercion**	**of**	**the**	**Antichrist**	**commit**	**,**
和	在下面	这	强迫	的	这	敌基督	犯罪	,

在敌基督的胁迫下犯下罪行

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] !

without	**saying**	**anything**	**about**	**it**	**to**	**the**	**priests**	**and**	**monks**	**!**
没有	说	任何事物	关于	它	到	这	神父	和	僧侣	!

没有跟神父和僧侣们提起这件事!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [haʊ'evər] ,

It	**can**	**,**	**however**	**,**
它	能	,	然而	,

然而，它也可能.....

[biː; bi] ['iːzəli] ['pruːvn] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['mɜːrmərɪŋ]

be	**easily**	**proven**	**that**	**there**	**has**	**always**	**been**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**secret**	**murmuring**
是	容易地	已证实	那	那里	有	总是	到过	一个	伟大的	交易	的	秘密	淙淙

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**complaining**	**against**	**the**	**clergy**	**throughout**	**the**	**world**	**,**
和	抱怨	反对	这	牧师	自始至终	这	世界	,

很容易证明，世界各地一直存在着大量针对神职人员的秘密抱怨和不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['triːtɪŋ] ['krɪsndəm] ['prɑːpərli] .

and	**that**	**they**	**are**	**not**	**treating**	**Christendom**	**properly**	**.**
和	那	他们	是	不是	治疗	基督教世界	适当地	.

他们没有正确对待基督教世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpl] ['æsɪz] [hæv; həv] [kə'reɪdʒəsli] [wɪð'stʊd] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər]

And	**the**	**papal**	**asses**	**have**	**courageously**	**withstood**	**such**	**complaining**	**with**	**fire**
和	这	教皇	亚斯	有	勇敢地	经受住了考验	这样的	抱怨	和	火

[ænd; ənd] [sɔːrd] ,

and	**sword**	**,**
和	剑	,

而教皇的蠢货们却勇敢地用刀剑和烈火抵挡住了这样的抱怨。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

even	to	the	present	day	.
甚至	到	这	展示	天	.

甚至直到今天。

[ðɪs] ['mɜ:rmərɪŋ] [pru:vz] [haʊ] ['hæpi] ['kristʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [ði:z] ['blæsfəmi:z] ,

This	murmuring	proves	how	happy	Christians	have	been	over	these	blasphemies	,
这	淙淙	证明	如何	快乐的	基督徒	有	到过	超过	这些	亵渎神明	,

这种窃窃私语恰恰证明了基督徒们对这些亵渎神明的行为有多么欣喜。

[ænd; ənd] [haʊ] [raɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] !

and	how	right	they	have	been	in	doing	them	!
和	如何	正确的	他们	有	到过	在	正在做	他们	!

他们的做法是多么正确啊!

[soʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['peɪpl] ['æsɪz] !

So	out	with	it	,	you	papal	asses	!
所以	出去	和	它	,	你	教皇	亚斯	!

你们这些教皇混蛋，快说吧!

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] :

Say	that	this	is	the	teaching	of	Christendom	:
说	那	这	是	这	教学	的	基督教世界	:

说这是基督教的教义:

[ði:z] ['stɪŋkɪŋ] [laɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['vilənz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n] ['krɪsndəm]

these	stinking	lies	which	you	villains	and	traitors	have	forced	upon	Christendom
这些	臭	谎言	哪个	你	反派	和	叛徒	有	强制	之上	基督教世界

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['mɜ:dəəz] [hæv; həv] [kɪld] ['meni] ['kristʃənz] .

and	for	the	sake	of	which	you	murderers	have	killed	many	Christians	.
和	为了	这	清酒	的	哪个	你	杀人犯	有	被杀	许多	基督徒	.

你们这些恶棍和叛徒强加给基督教世界的这些令人作呕的谎言，为了这些谎言，你们这些杀人犯杀害了许多基督徒。

[waɪ] [i:tʃ] ['letər] [ʌv; əv] ['evri] ['peɪpl] [lɔ:] ['gɪvz] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]

Why	each	letter	of	every	papal	law	gives	testimony	to	the	fact	that	nothing	has
为什么	每个	信	的	每一个	教皇	法律	给予	见证	到	这	事实	那	没有什么	有

['evər] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

ever	been	taught	by	the	counsel	and	the	consent	of	Christendom	.
曾经	到过	教授	经过	这	法律顾问	和	这	同意	的	基督教世界	.

为什么每一条教皇法令的每个字都证明，基督教世界从未通过任何教导和同意而制定过任何教义。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] " [dɪstrɪkt] - [mæn'deɪməs] " [" [wi:; wi] [ti:tʃ] [ænd; ənd]

There	is	nothing	there	but	"	districte	precipiendo	mandamus	"	[	"	we	teach	and
那里	是	没有什么	那里	但	"	区	-	强制令	"	[	"	我们	教	和

['strɪktli] [kə'mænd] "] .

strictly	command	"	]	.
严格	命令	"	]	.

那里除了“districte precipiendo mandamus”["我们教导并严格命令"]之外什么也没有。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər]['hoʊli]['spɪrɪt] .

That	has	been	your	Holy	Spirit	.
那	有	到过	你的	圣	精神	.

那就是你的圣灵。

['krɪsndəm] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [ðɪs] ['tɪrəni] .

Christendom	has	had	to	suffer	this	tyranny	.
基督教世界	有	有	到	遭受	这	暴政	.

基督教世界不得不忍受这种暴政。

[ðɪs] ['tɪrəni] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ænd; ənd] , [nɑ:t][baɪ][ɪts] [oʊn] [fɔ:lt] ,

This	tyranny	has	robbed	it	of	the	sacrament	and	,	not	by	its	own	fault	,
这	暴政	有	被抢劫	它	的	这	圣餐	和	,	不是	经过	它是	自己的	过错	,

这种暴政剥夺了它圣礼的权利，而且，这并非它自身的过错，

[hæz; həz] [bɪn] [held] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .
has **been** **held** **in** **captivity** **.**
有 到过 握住 在 囚禁 .

一直被囚禁。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['æsɪz] [wʊd] [pɑːn] [ɔːf] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]
And **still** **the** **asses** **would** **pawn** **off** **on** **us** **this** **intolerable** **tyranny** **of** **their** **own**
和 仍然 这 亚斯 会 典当 离开 在 我们 这 无法容忍 暴政 的 他们的 自己的
['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ækt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] - [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]
wickedness **as** **a** **willing** **act** **and** **example** **of** **Christendom** **-** **and** **thereby**
邪恶 作为 一个 愿意的 行为 和 例子 的 基督教世界 - 和 从而
[ə'kwɪt] [ðəm'selvz] !
acquit **themselves** **!**
开释 他们自己 !

然而，这些蠢货却将他们自身邪恶的这种令人无法容忍的暴政强加给我们，并以此作为基督教的自愿行为和榜样——从而为自己开脱罪责！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .
But **this** **is** **getting** **too** **long** **.**
但 这 是 获得 也 长的 .

但这已经太长了。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [naʊ] .
Let **this** **be** **enough** **of** **an** **answer** **to** **your** **questions** **for** **now** **.**
让 这 是 足够的 的 一个 回答 到 你的 问题 为了 现在 .

暂时就这些答案吧。

[mɔːr] [ə'nʌðər] [taɪm] .
More **another** **time** **.**
更多的 其他 时间 .

下次再谈。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] .
Excuse **this** **long** **letter** **.**
原谅 这 长的 信 .

请原谅我写了这么长的一封信。

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
Christ **our** **Lord** **be** **with** **us** **all** **.**
基督 我们的 主 是 和 我们 全部 .

愿主基督与我们众人同在。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

['mɑːrtn] ['luːθər] , [jʊr; jər] [gʊd] [frend] .
Martin **Luther** **,** **Your** **good** **friend** **.**
马丁 路德 , 你的 好的 朋友 .

马丁·路德，你的好朋友。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [sep'tembər] [eɪt] , -
The **Wilderness** **,** **September** **8** **,** **1530**
这 荒野 , 九月 8 , -

荒野，1530年9月8日

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神